

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Amategeko / Laws / Lois

N° 21 bis/2017 ryo ku wa 28/04/2017

Itegeko ryemera kwemeza burundu amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 31 Werurwe 2017, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigo cy'Ubuyapani gishinzwe ubutwererane mpuzamahanga (JICA), yerekeranye n'impano ingana na miliyari ebyiri na miliyoni mirongo irindwi n'indwi z'Amayeni y'Ubuyapani (2.077.000.000 ¥) agenewe umushinga wo gusana ibikorwa remezo byo kuhira imyaka mu Karere ka Rwamagana.....3

N° 21 bis/2017 of 28/04/2017

Law approving the ratification of the Grant Agreement signed at Kigali, Rwanda on 31 March 2017, between the Republic of Rwanda and the Japan International Cooperation Agency (JICA), relating to the grant of two billion seventy seven million Japanese Yen (¥ 2,077,000,000) for the project of rehabilitation of irrigation facilities in Rwamagana District.....3

N° 21 bis/2017 du 28/04/2017

Loi approuvant la ratification de l'Accord de don signé à Kigali, au Rwanda le 31 mars 2017, entre la République du Rwanda et l'Agence Japonaise de Coopération Internationale (JICA), relatif au don de deux milliards soixante-dix-sept millions de Yen Japonais (2.077.000.000 ¥) pour le projet de réhabilitation des installations d'irrigation dans le District de Rwamagana.....3

N° 22/2017 ryo ku wa 30/05/2017

Itegeko rishyiraho Ishuri Rikuru ry'u Rwanda ry'imyuga n'ubumenyingingiro rikanagena inshingano, ububasha, imitunganyirize n'imikorere byaryo24

N° 22/2017 of 30/05/2017

Law establishing Rwanda Polytechnic Higher Learning Institution and determining its mission, powers, organisation and functioning.....24

N° 22/2017 du 30/05/2017

Loi portant création de l'Institution d'Enseignement Supérieur Polytechnique du Rwanda et déterminant ses missions, ses pouvoirs, son organisation et son fonctionnement.....24

B. Amateka ya Perezida/ Presidential Orders / Arrêtés Présidentiels

N° 149/01 ryo ku wa 02/06/2017

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 31 Werurwe 2017, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigo cy'Ubuyapani gishinzwe ubutwererane mpuzamahanga (JICA), yerekeranye n'impano ingana na miliyari ebyiri na miliyoni mirongo irindwi n'indwi z'Amayeni y'Ubuyapani (2.077.000.000 ¥) agenewe umushinga wo gusana ibikorwa remezo byo kuhira imyaka mu Karere ka Rwamagana.....58

N° 149/01 of 02/06/2017

Presidential Order ratifying the Grant Agreement signed at Kigali, Rwanda on 31 March 2017, between the Republic of Rwanda and the Japan International Cooperation Agency (JICA), relating to the grant of two billion seventy seven million Japanese Yen (¥ 2,077,000,000) for the project of rehabilitation of irrigation facilities in Rwamagana District.....58

N° 149/01 du 02/06/2017

Arrêté Présidentiel ratifiant l'Accord de don signé à Kigali, au Rwanda le 31 mars 2017, entre la République du Rwanda et l'Agence Japonaise de Coopération Internationale (JICA), relatif au don de deux milliards soixante-dix-sept millions de Yen Japonais (2.077.000.000 ¥) pour le projet de réhabilitation des installations d'irrigation dans le District de Rwamagana.....58

N° 150/01 ryo ku wa 02/06/2017

Iteka rya Perezida ryirukana burundu ba Ofisiye ba Polisi y'u Rwanda62

N° 150/01 of 02/06/2017

Presidential Order dismissing Police Officers from Rwanda National Police.....62

N° 150/01 du 02/06/2017

Arrêté Présidentiel portant révocation des Officiers de la Police Nationale du Rwanda.....62

ITEGEKO N° 21 bis/2017 RYO KU WA 28/04/2017 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 31 WERURWE 2017, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGO CY'UBUYAPANI GISHINZWE UBUTWERERANE MPUZAMAHANGA (JICA), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYARI EBYIRI NA MILIYONI MIRONGO IRINDWI N'INDWI Z'AMAYENI Y'UBUYAPANI (2.077.000.000 ¥) AGENEWE UMUSHINGA WO GUSANA IBIKORWA REMEZO BYO KUHIRA IMYAKA MU KARERE KA RWAMAGANA

LAW N° 21 bis/2017 OF 28/04/2017 APPROVING THE RATIFICATION OF THE GRANT AGREEMENT SIGNED AT KIGALI, RWANDA ON 31 MARCH 2017, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY (JICA), RELATING TO THE GRANT OF TWO BILLION SEVENTY SEVEN MILLION JAPANESE YEN (¥ 2,077,000,000) FOR THE PROJECT OF REHABILITATION OF IRRIGATION FACILITIES IN RWAMAGANA DISTRICT

LOIN° 21 bis/2017 DU 28/04/2017 APPROUVANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE DON SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 31 MARS 2017, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'AGENCE JAPONAISE DE COOPERATION INTERNATIONALE (JICA), RELATIF AU DON DE DEUX MILLIARDS SOIXANTE-DIX-SEPT MILLIONS DE YEN JAPONAIS (2.077.000.000 ¥) POUR LE PROJET DE REHABILITATION DES INSTALLATIONS D'IRRIGATION DANS LE DISTRICT DE RWAMAGANA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemera kwemeza burundu

Article One: Approval for ratification

Article premier: Approbation pour ratification

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 21 bis/2017 RYO KU WA 28/04/2017 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 31 WERURWE 2017, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGO CY'UBUYAPANI GISHINZWE UBUTWERERANE MPUZAMAHANGA (JICA), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYARI EBYIRI NA MILIYONI MIRONGO IRINDWI N'INDWI Z'AMAYENI Y'UBUYAPANI (2.077.000.000 ¥) AGENEWE UMUSHINGA WO GUSANA IBIKORWA REMEZO BYO KUHIRA IMYAKA MU KARERE KA RWAMAGANA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 24 Mata 2017;

LAW N° 21 bis/2017 OF 28/04/2017 APPROVING THE RATIFICATION OF THE GRANT AGREEMENT SIGNED AT KIGALI, RWANDA ON 31 MARCH 2017, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY (JICA), RELATING TO THE GRANT OF TWO BILLION SEVENTY SEVEN MILLION JAPANESE YEN (¥ 2,077,000,000) FOR THE PROJECT OF REHABILITATION OF IRRIGATION FACILITIES IN RWAMAGANA DISTRICT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 24 April 2017;

LOIN° 21 bis/2017 DU 28/04/2017 APPROUVANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE DON SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 31 MARS 2017, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'AGENCE JAPONAISE DE COOPERATION INTERNATIONALE (JICA), RELATIF AU DON DE DEUX MILLIARDS SOIXANTE-DIX-SEPT MILLIONS DE YEN JAPONAIS (2.077.000.000 ¥) POUR LE PROJET DE REHABILITATION DES INSTALLATIONS D'IRRIGATION DANS LE DISTRICT DE RWAMAGANA

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE, ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 24 avril 2017;

Official Gazette n° 23 of 05/06/2017

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 93, iya 106, iya 120, iya 167, iya 168 n'iya 176;

Imaze gusuzuma Amasezerano y'Impano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 31 Werurwe 2017, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigo cy'Ubuyapani Gishinzwe Ubutwererane Mpuzamahanga (JICA), yerekeranye n'impano ingana na miliyari ebyiri na miliyoni mirongo irindwi n'indwi z'Amayeni y'Ubuyapani (2.077.000.000 ¥) agenewe umushinga wo gusana ibikorwa remezo byo kuhira imyaka mu Karere ka Rwamagana;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Kwemera Kwemeza burundu

Amasezerano y'Impano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 31 Werurwe 2017, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigo cy'Ubuyapani Gishinzwe Ubutwererane Mpuzamahanga (JICA), yerekeranye n'impano ingana na miliyari ebyiri na miliyoni mirongo irindwi n'indwi z'Amayeni y'Ubuyapani (2.077.000.000 ¥) agenewe umushinga wo gusana ibikorwa remezo byo kuhira imyaka mu Karere ka Rwamagana, ari ku mugereka, yemerewe kwemezwa burundu.

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120, 167, 168 and 176;

After consideration of the Grant Agreement signed at Kigali, Rwanda on 31 March 2017, between the Republic of Rwanda and the Japan International Cooperation Agency (JICA), relating to the grant of two billion seventy seven million Japanese Yen (¥ 2,077,000,000) for the project of rehabilitation of irrigation facilities in Rwamagana District;

ADOPTS:

Article one: Approval for ratification

The Grant Agreement signed at Kigali, Rwanda on 31 March 2017, between the Republic of Rwanda and the Japan International Cooperation Agency (JICA), relating to the grant of two billion seventy seven million Japanese Yen (¥ 2,077,000,000) for the project of rehabilitation of irrigation facilities in Rwamagana District, in annex, is approved for ratification.

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120, 167, 168 et 176 ;

Après examen de l'Accord de Don signé à Kigali, au Rwanda le 31 mars 2017, entre la République du Rwanda et l'Agence Japonaise de Coopération Internationale (JICA), relatif au don de deux milliards soixante-dix-sept millions de Yen Japonais (2.077.000.000 ¥) pour le projet de réhabilitation des installations d'irrigation dans le District de Rwamagana;

ADOPTE:

Article premier: Approbation pour ratification

L'Accord de Don signé à Kigali, au Rwanda le 31 mars 2017, entre la République du Rwanda et l'Agence Japonaise de Coopération Internationale (JICA), relatif au don de deux milliards soixante-dix-sept millions de Yen Japonais (2.077.000.000 ¥) pour le projet de réhabilitation des installations d'irrigation dans le District de Rwamagana, en annexe, est approuvé pour ratification.

Official Gazette n° 23 of 05/06/2017

Ingingo ya 2 : Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw’Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3 : Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, ku wa 28/04/2017

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w’Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 3: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 28/04/2017

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en kinyarwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 28/04/2017

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEGEKO N°21 bis/2017 RYO KU WA 28/04/2017 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 31 WERURWE 2017, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGO CY'UBUYAPANI GISHINZWE UBUTWERERANE MPUZAMAHANGA (JICA), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYARI EBYIRI NA MILIYONI MIRONGO IRINDWI N'INDWI Z'AMAYENI Y'UBUYAPANI (2.077.000.000 ¥) AGENEWE UMUSHINGA WO GUSANA IBIKORWA REMEZO BYO KUHIRA IMYAKA MU KARERE KA RWAMAGANA

ANNEX TO LAW N°21 bis/2017 OF 28/04/2017 APPROVING THE RATIFICATION OF THE GRANT AGREEMENT SIGNED AT KIGALI, RWANDA ON 31 MARCH 2017, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY (JICA), RELATING TO THE GRANT OF TWO BILLION SEVENTY SEVEN MILLION JAPANESE YEN (¥ 2,077,000,000) FOR THE PROJECT OF REHABILITATION OF IRRIGATION FACILITIES IN RWAMAGANA DISTRICT

ANNEXE A LA LOI N°21 bis/2017 DU 28/04/2017 APPROUVANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE DON SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 31 MARS 2017, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'AGENCE JAPONAISE DE COOPERATION INTERNATIONALE (JICA), RELATIF AU DON DE DEUX MILLIARDS SOIXANTE-DIX-SEPT MILLIONS DE YEN JAPONAIS (2.077.000.000 ¥) POUR LE PROJET DE REHABILITATION DES INSTALLATIONS D'IRRIGATION DANS LE DISTRICT DE RWAMAGANA

Grant Agreement No1660900

GRANT AGREEMENT

For

**THE PROJECT FOR REHABILITATION OF IRRIGATION
FACILITIES IN RWAMAGANA DISTRICT**

Between

JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY

And

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA

Dated March 31, 2017



Subject to the Exchange of Notes between the Government of Japan and the Government of the Republic of Rwanda dated March 31, 2017 concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to promoting the economic and social development of the Republic of Rwanda (hereinafter referred to as “the E/N”) and the relevant laws and regulations and budgetary appropriations of Japan, the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as “JICA”) and the Government of the Republic of Rwanda (hereinafter referred to as “the Recipient”) have agreed to conclude the following grant agreement (hereinafter referred to as “the G/A”).

Article 1 Amount and Purpose of the Grant

JICA shall extend a grant up to two billion and seventy-seven million Japanese Yen (JPY2,077,000,000) which includes the amount up to ninety-nine million Japanese Yen (JPY99,000,000) for the use of contingencies (hereinafter referred to as “the Grant”) to the Recipient for the purpose of contributing to the implementation of the Project for Rehabilitation of Irrigation Facilities in Rwamagana District mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 1 of the E/N (hereinafter referred to as “the Project”) whose details are described in Schedule 1 attached hereto.

Article 2 Availability of the Grant

The Grant shall be available in the form of a disbursement by JICA during the period enumerated in Column 1 of the Annex to Schedule 1 attached hereto according to the allocation of the amount for each period as specified in Column 2 of the Annex to Schedule 1 attached hereto.

Article 3 Use of the Grant

The Recipient shall use the Grant properly and exclusively to cover payments to suppliers, contractors and/or consultants (hereinafter collectively referred to as “the Supplier(s)”) of eligible nationality described in Section 2 of Schedule 2 attached hereto for purchases of products and/or services of eligible source countries described in Section 3 of Schedule 2 attached hereto necessary for the implementation of the Project.

Article 4 Administration of Grant

(1) The Recipient shall designate Rwanda Agriculture Board as the executing agency to implement the Project on behalf of the Recipient (hereinafter referred to as “the Executing Agency”). The Recipient shall cause the Executing Agency to perform

3

CKG

any of the obligations owed by the Recipient, and shall assume responsibility for all actions of the Executing Agency concerning the Project.

- (2) The Recipient shall retain a consultant for the implementation of the Project. The consultant shall be recommended to the Recipient by JICA. Such recommendation of the consultant by JICA does not mean that JICA shall assume the responsibilities which the consultant shall bear to the Recipient.
- (3) Should the funds available from the Grant be insufficient for the implementation of the Project, the Recipient shall make arrangements promptly to provide such funds as shall be needed.

Article 5 General Terms and Conditions

- (1) JICA and the Recipient shall abide by the provisions of JICA's General Terms and Conditions for Japanese Grant, dated January 2016 (hereinafter referred to as "the GTC").
- (2) The details for procurement stipulated in Section 2.01 of the GTC are described in Schedule 2 attached hereto.
- (3) The disbursement procedure stipulated in Section 3.01 of the GTC is described in Schedule 3 attached hereto.
- (4) The addresses stipulated in Section 7.03 of the GTC are as follows:

For JICA

Postal address:

JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY
Rwanda Office
B.P.6878, Kacyiru, Kigali, RWANDA
Attention: Chief Representative

with a copy to:

JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY
Financial Cooperation Implementation Department
5-25, Niban-cho, Chiyoda-ku, Tokyo 102-8012, JAPAN
Attention: Director General

For the Recipient

Postal address:

MINISTRY OF FINANCE AND ECONOMIC PLANNING



P.O Box 158, Kigali-Rwanda

Attention: Permanent Secretary and Secretary to the Treasury

For the Executing Agency:

Postal address:

RWANDA AGRICULTURE BOARD

P.O Box 5016, Kigali Rwanda

Attention: Director General

Article 6 Other Obligations of the Recipient

- (1) The Recipient shall perform obligations described in Section 4 of Schedule 2 and Schedule 4 attached hereto.
- (2) The Recipient shall ensure that no official of the Recipient undertakes any part of the work under the contract on the purchase of the products and/or services necessary for the implementation of the Project.
- (3) The Recipient shall furnish JICA with reports on the progress of the Project according to an agreed schedule until the Project is completed, in such form and in such detail as JICA may reasonably request. Promptly, but in any event not later than six (6) months after completion of the Project, the Recipient shall furnish JICA with a report concerning completion of the Project in such form and in such detail as JICA may reasonably request.

Article 7 Headings

The headings of Articles herein are inserted for convenient reference only and shall not be interpreted to limit or otherwise affect the provisions of the G/A.

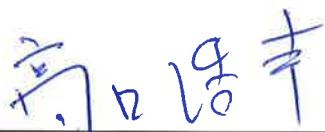
B

CKG

IN WITNESS WHEREOF, JICA and the Recipient, acting through their duly authorized representatives, have caused the G/A to be duly executed in their respective names and delivered at Kigali, as of the day and year first above written.

For

JAPAN INTERNATIONAL
COOPERATION AGENCY



Hiroyuki Takada
Chief Representative
JICA Rwanda Office

For

THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF RWANDA



Claver Gatete
Minister of Finance and Economic
Planning

Schedule 1

Details of the Project

(1) **Objective:**

The objective of the Project is to expand irrigated areas through the rehabilitation of irrigation facilities, thereby contributing to increase agricultural production.

(2) **Location:**

Rwamagana District, East Province, the Republic of Rwanda

(3) **Scope of the Work:**

(a) rehabilitation of irrigation facilities

(b) consulting services

9

CHG

Annex

Column 1	Column 2
Period	Amount
The date of entry into force of the G/A and December 31, 2022 (Term 1)	One hundred and twenty-nine million Japanese yen (JPY129,000,000) which includes the amount up to ninety-nine million Japanese yen (JPY99,000,000) for the use of contingencies
April 1, 2017 and December 31, 2022 (Term 2)	Seventy-one million Japanese yen (JPY71,000,000)
April 1, 2018 and December 31, 2022 (Term 3)	Nine hundred and eighty-three million Japanese yen (JPY983,000,000)
April 1, 2019 and December 31, 2022 (Term 4)	Eight hundred and ninety-four million Japanese yen (JPY894,000,000)

Total amount: two billion and seventy-seven million Japanese yen (JPY2,077,000,000)

[To be left blank]

AD

CWG

Schedule 2

Details for Procurement

Section 1. Guidelines to be used for procurement under the Grant

In order to ensure the proper and exclusive use of the Grant, the products and/or services necessary for the implementation of the Project shall be procured in accordance with JICA's Procurement Guidelines for the Japanese Grants (Type I), dated January 2016(hereinafter referred to as "the **Procurement Guidelines**").

Section 2. Eligible Nationality

- (1) The eligible nationality of the Supplier(s) shall be Japanese nationals in the case of the Supplier(s) that will execute a contract directly with the Recipient for the implementation of the Project.
- (2) With regard to sub-section (1) above, the term "Japanese nationals" means Japanese physical persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese physical persons as described in paragraph 4 of the E/N.
- (3) Such contracts as stipulated in sub-section (1) above shall be denominated in Japanese Yen.

Section 3. Eligible Source Countries

- (1) The eligible source countries shall be Japan and the country of the Recipient for the purchase of products and/or services for the implementation of the Project.
- (2) Notwithstanding sub-section (1) above, when JICA and the Recipient deem it necessary, the Grant may be used for the purchase of products and/or services of countries other than Japan or the country of the Recipient for the implementation of the Project.

Section 4. JICA's Review

With regard to the Recipient's procurement procedures and decisions, the Recipient shall submit to JICA, for JICA's review and concurrence, the following documents at the following occasions. The Recipient shall also submit to JICA, for JICA's reference, any related documents and information as JICA may reasonably request. When JICA has no objection to such documents, JICA shall inform the Recipient its concurrence accordingly. JICA's right to perform such review and concurrence shall not be deemed to be an obligation of JICA. The Recipient shall not be exempted from any of its



obligations under the G/A due to JICA's election to perform any such review.

(1) Execution of the contract for consultants

The original contract for the consultant shall be submitted promptly after its signing in order for the contract to be verified as eligible for the Grant.

(2) Procurement procedures other than competitive bidding

Descriptions of proposed procurement procedures other than competitive bidding shall be submitted before commencing such procedures when particular circumstances render competitive bidding inappropriate.

(3) Public announcement for pre-qualification

The contents of the public announcement for pre-qualification shall be submitted before the public announcement is made. Any important amendments to the documents by which such public announcement is to be made shall also be submitted before the documents are sent to prospective bidders.

(4) Selection of pre-qualification

(i) The list of pre-qualified firms that applied to be selected as the Supplier(s), (ii) the report on the selection process, including the decisions made by the Recipient during the selection, and (iii) other relevant documents shall be submitted promptly after the selection before notification of the result of the pre-qualification to the applicants.

(5) Bidding procedures

Bidding documents, such as notices and instructions to bidders, the bid form, bid evaluation criteria, and the proposed draft contract, shall be submitted before inviting the submission of bids. Any important amendments to the said documents shall also be submitted before the documents are sent to prospective bidders.

(6) Analysis of technical proposals

Analysis of technical proposals shall be submitted promptly after the analysis and before inviting the opening of bid prices.

(7) Analysis of bid prices

Analysis of bid prices shall be submitted promptly after the analysis and before notification of an award to the successful bidder.

(8) Execution of the contracts for the Supplier(s)

The original contract for the Supplier(s) shall be submitted promptly after its signing in order for the contract to be verified as eligible for the Grant.

(9) Allocation of the remaining balance or contingencies of the Grant

A request for review and concurrence on the allocation of the remaining balance or contingencies of the Grant with the reason therefor shall be submitted to JICA before any action is taken in relation to the use of the remaining balance or contingencies of the Grant.

(10) Amendment or termination of contract

(a) The extension of the contract period and the reason which justifies the proposal shall be submitted before the contract is amended; in the situation where the extended period is more than three (3) months or the period between the end of the extended contract period and the deadline of availability of the Grant become less than six (6) months.

(b) Any major amendment or termination of the contract shall be notified to JICA immediately and the original of the contract and other necessary documentation thereon shall also be submitted after signing in order for the amendment of the contract to be verified as eligible for the Grant.

(11) Modification from the original design

A description of any major modification from the original design of the Project shall be submitted before the implementation of any work related to the modified design.

For the avoidance of doubt, any change which does not constitute a major modification of the design or a major amendment of the contract, as specified by JICA, shall not require such concurrence of JICA.

[To be left blank]

2

CKG

Schedule 3

Disbursement Procedure

Section 1. Banking Arrangement and Authorization to Pay

The Recipient shall conclude the banking arrangement (hereinafter referred to as “the Banking Arrangement”) with a bank in Japan (hereinafter referred to as “the Agent Bank”) and open an account (hereinafter referred to as “the Grant Account”) at the Agent Bank immediately after the signing of the G/A. The Banking Arrangement stipulates the roles of the Agent Bank and the Recipient with regard to the receipt of the Grant from JICA and payment to the Supplier(s) under the Grant by using an authorization to pay (hereinafter referred to as “the Authorization to Pay”). In order to execute the procedures in the Banking Arrangement, the Recipient shall issue the Authorization to Pay to the Agent Bank in connection with each contract verified by JICA.

Section 2. Payment Procedure

The payment shall be made upon request from the Supplier(s). The request for payment and other required documents shall be submitted from the Supplier(s) to the Agent Bank authorized by the Recipient in the Authorization to Pay, and accordingly those documents shall be submitted to JICA. JICA shall disburse the requested amount of the Grant into the Grant Account in Japanese Yen after confirmation of the submitted request for payment and other required documents. The Agent Bank shall make the payment to the Supplier(s) from the Grant Account on behalf of the Recipient after the receipt of the Grant.

[To be left blank]

B

CKG

Schedule 4

Obligations of the Recipient

In accordance with the obligations of the Recipient stipulated in the E/N, the Recipient shall undertake the obligations listed in the tables below. JICA and the Recipient may agree from time to time separately in writing on the items, deadlines and other matters described in the tables below within the scope of the obligations stipulated in the E/N.

(1) Specific obligations of the Recipient which will not be funded with the Grant

1) Before the Bidding

NO	Items	Deadline	In charge	Estimated Cost (RWF)	Ref.
1	To open bank account (B/A)	within 1 month after the signing of the G/A	Ministry of Finance and Economic Planning (MINECOFIN)	132,000	
2	To issue A/P to a bank in Japan (the Agent Bank) for the payment to the consultant	within 1 month after the signing of the contract	MINECOFIN	including the above item No. 1	
3	To obtain approval of EIA Report and secure the necessary budget for implementation.	within 1 month after the signing of the G/A	Rwanda Development Board (RDB)	N/A	
4	To secure the necessary budget and implement land acquisition and compensation with full replacement cost in accordance with RAP	before start of the construction	Rwanda Agriculture Board (RAB)	132,248,835	
5	To implement social monitoring, and to submit the monitoring results to JICA, by using the monitoring form, on a quarterly basis as a part of Project Monitoring Report	till land acquisition and remove completion	RAB	2,376,000	




6	To secure and clear the following lands 1) land for facilities to be constructed 2) temporary construction yard and stock yard near the project site 3) borrow pit and disposal site near the Project site 4) area of site road	before notice of the bidding document	RAB	Cost of item No. 6 -2) , 3) and 4) are included in the budget for item No.4 above	
7	To submit Project Monitoring Report (with the result of Detail Design)	before preparation of bidding documents	RAB	N/A	
8	To obtain water right		RAB	35,000	

(B/A: Banking Arrangement, A/P: Authorization to pay, N/A: Not Applicable)

2) During the Project Implementation

NO	Items	Deadline	In charge	Estimated Cost	Ref.
1	To issue A/P to a bank in Japan (the Agent Bank) for the payment to the Supplier(s)	within 1 month after the signing of the contract(s)	MINECOFIN	132,000	
2	To bear the following commissions to a bank in Japan for the banking services based upon the B/A			N/A	
	1) Advising commission of A/P	within 1 month after the signing of the contract(s)	MINECOFIN	87,000	
	2) Payment commission for A/P	every payment	MINECOFIN	13,585,000	
3	To accord Japanese nationals and/or physical persons of third countries whose services may be required in connection with the supply of the products and/or the services such facilities as may be necessary for their entry into the country of the Recipient and stay therein for the performance of their work	during the Project	MINECOFIN RAB	N/A	
4	To ensure that customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the country of the Recipient with respect to the purchase of the products and/or the services be borne by its designated authority without using the Grant.	during the Project	MINECOFIN RAB	1,205,762,000	

5	To bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the implementation of the Project	during the Project	RAB	Included in the budget for item No.11 below	
6	1) To submit Project Monitoring Report	every month	RAB	Included in the budget for Item No13	
	2) To submit Project Monitoring Report (final)	within one month after signing of Certificate of Completion for the works under the contract(s)	RAB	Included in the budget for item No 11 below	
7	To submit a report concerning completion of the Project	within six months after completion of the Project	RAB	Included in the budget for item No11 below	
8	To implement EMP/EMoP and RAP	during the construction	RAB	15,746,768	
9	To submit results of environmental monitoring to JICA, by using the monitoring form, on a quarterly basis as a part of Project Monitoring Report	during the construction	RAB	N/A	
10	To implement social monitoring, and to submit the monitoring results to JICA, by using the monitoring form, on a quarterly basis as a part of Project Monitoring Report - Period of the monitoring may be extended if affected persons' livelihoods are not sufficiently restored. Extension of the monitoring will be decided based on agreement between RAB and JICA.	- until the end of livelihood restoration program (In case that livelihood restoration program is provided) - for two years after land acquisition and remove completion (In case that livelihood restoration program is not provided)	RAB	1,826,000	
11	To assign counterparts for the Project, and the number and TOR will be determined in the Detailed Design stage.	During the Project	RAB	89,847,540	
12	To mobilize and assist in training IWUO and DISC with 4 cooperatives	during the Project	RAB	6,862,200	
13	To assist establishment of one IWUO with the 4 cooperatives	during the Project	RAB	5,065,000	
14	To implement watershed management program		RAB	404,789,792	

3) After the Project

NO	Items	Deadline	In charge	Estimated Cost	Ref.
1	To implement EMP and EMoP	for a period based on EMP and EMoP	RAB	12,446,768	
2	To submit results of environmental monitoring to JICA, by using the monitoring form, semiannually - The period of environmental monitoring may be extended if any significant negative impacts on the environment are found. The extension of environmental monitoring will be decided based on the agreement between RAB and JICA.	for three years after the Project	RAB	N/A	
3	To maintain and use properly and effectively the facilities constructed and equipment provided under the Grant. Allocation of maintenance cost 1) Operation and maintenance structure 2) Routine check/Periodic inspection	After completion of the construction	Irrigation Water User's Organization (IWUO) or Cooperatives	11,322,800 per year	
4	To implement social monitoring including RAP closure report	After completion of the construction	RAB	9,240,000	

(2) Other obligations of the Recipient funded with the Grant

NO	Items	Deadline	Estimated Cost (Million Japanese Yen)
1	To rehabilitate irrigation facilities	Before end of contract	
2	To implement detailed design, tender support and construction supervision (Consultant)	Before end of contract	
	Total		2,077

(Note) Progress of the obligations of the Recipient may be confirmed and updated from time to time in a written form between JICA and the Recipient.

[To be left blank]

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Itegeko n° 21 bis/2017 ryo ku wa 28/04/2017 ryemera kwemeza burundu Amasezerano y'Impano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 31 Werurwe 2017, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigo cy'Ubuyapani Gishinzwe Ubutwererane Mpuzamahanga (JICA), yerekeranye n'impano ingana na miliyari ebyiri na miliyoni mirongo irindwi n'indwi z'Amayeni y'Ubuyapani (2.077.000.000 ¥) agenewe umushinga wo gusana ibikorwa remezo byo kuhira imyaka mu Karere ka Rwamagana

Seen to be annexed to Law n° 21 bis/2017 of 28/04/2017 approving the ratification of the Grant Agreement signed at Kigali, Rwanda on 31 March 2017, between the Republic of Rwanda and the Japan International Cooperation Agency (JICA), relating to the grant of two billion seventy seven million Japanese Yen (¥ 2,077,000,000) for the project of rehabilitation of irrigation facilities in Rwamagana District

Vu pour être annexé à la Loi n° 21 bis/2017 du 28/04/2017 approuvant la ratification de L'Accord de Don signé à Kigali, au Rwanda le 31 mars 2017, entre la République du Rwanda et l'Agence Japonaise de Coopération Internationale (JICA), relatif au don de deux milliards soixante-dix-sept millions de Yen Japonais (2.077.000.000 ¥) pour le projet de réhabilitation des installations d'irrigation dans le District de Rwamagana

Kigali, ku wa 28/04/2017

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 28/04/2017

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 28/04/2017

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 22/2017 RYO KU WA 30/05/2017
RISHYIRAHU ISHURI RIKURU RY’U
RWANDA RY’IMYUGA N’UBUMENYINGIRO
RIKANAGENA INSHINGANO, UBUBASHA,
IMITUNGANYIRIZE N’IMIKORERE
BYARYO

LAW N° 22/2017 OF 30/05/2017
ESTABLISHING RWANDA POLYTECHNIC
HIGHER LEARNING INSTITUTION AND
DETERMINING ITS MISSION, POWERS,
ORGANISATION AND FUNCTIONING

LOI N° 22/2017 DU 30/05/2017 PORTANT
CREATION DE L’INSTITUTION
D’ENSEIGNEMENT SUPERIEUR
POLYTECHNIQUE DU RWANDA ET
DETERMINANT SES MISSIONS, SES
POUVOIRS, SON ORGANISATION ET SON
FONCTIONNEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GÉNÉRALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier : Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ubuzimagatozi n’ubwisanzure bya
RP

Article 2: Legal personality and autonomy of RP

Article 2: Personnalité juridique et autonomie de
RP

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by’amagambo

Article 3: Definitions

Article 3 : Définitions

Ingingo ya 4: Icyicaro cya RP

Article 4: Head office of RP

Article 4: Siège de RP

Ingingo ya 5: Koleji za RP

Article 5: Colleges of RP

Article 5: Collèges de RP

UMUTWE WA II: INSHINGANO
N’UBUBASHA BYA RP

CHAPTER II: MISSION AND COMPETENCES
OF RP

CHAPITRE II: MISSION ET POUVOIRS DE
RP

Ingingo ya 6: Intego ya RP

Article 6: Vision of RP

Article 6: Vision de RP

Ingingo ya 7: Inshingano za RP

Article 7: Mission of RP

Article 7 : Missions de RP

Ingingo ya 8: Ububasha bwa RP

Article 8: Powers of RP

Article 8 : Pouvoirs de RP

<u>UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA RP N'AMASEZERANO Y'IMIHIHO</u>	<u>CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF RP AND PERFORMANCE CONTRACT</u>	<u>CHAPITRE III: AUTORITE DE TUTELLE DE RP ET CONTRAT DE PERFORMANCE</u>
<u>Ingingo ya 9: Urwego rureberera RP</u>	<u>Article 9: Supervising authority of RP</u>	<u>Article 9: Autorité de tutelle de RP</u>
<u>Ingingo ya 10: Amasezerano y'imihigo</u>	<u>Article 10: Performance contract</u>	<u>Article 10: Contrat de performance</u>
<u>UMUTWE WA IV: IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE YA RP</u>	<u>CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF RP</u>	<u>CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE RP</u>
<u>Ingingo ya 11: Inzego z'Ubuyobozi za RP</u>	<u>Article 11: Management organs of RP</u>	<u>Article 11: Organes de direction de RP</u>
<u>Icyiciro cya mbere: Ubuyobozi bw'Icyubahiro</u>	<u>Section One: Chancellery</u>	<u>Section première: Chancellerie et sa mise en place</u>
<u>Ingingo ya 12: Ubuyobozi bw'Icyubahiro n'uko bushyirwaho</u>	<u>Article 12: Chancellery and its establishment</u>	<u>Article 12: Chancellerie et son établissement</u>
<u>Ingingo ya 13: Inshingano z'Umuyobozi w'Icyubahiro</u>	<u>Article 13: Duties of the Chancellor</u>	<u>Article 13: Attributions du Chancelier</u>
<u>Icyiciro cya 2: Inama ya RP</u>	<u>Section 2: Council of RP</u>	<u>Section 2: Conseil de RP</u>
<u>Ingingo ya 14: Abagize Inama ya RP n'uko bashyirwaho</u>	<u>Article 14: Members of the Council of RP and procedures for their appointment</u>	<u>Article 14: Membres du Conseil de RP et modalités de leur nomination</u>
<u>Ingingo ya 15: Ububasha n'inshingano by'Inama ya RP</u>	<u>Article 15: Powers and responsibilities of the Council of RP</u>	<u>Article 15: Pouvoirs et attributions du Conseil de RP</u>
<u>Ingingo ya 16: Ibigenerwa abagize Inama ya RP bitabiriye inama</u>	<u>Article 16: Sitting allowances for members of the Council of RP</u>	<u>Article 16: Jetons de présence pour les membres du Conseil de RP</u>
<u>Ingingo ya 17: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama ya RP</u>	<u>Article 17: Incompatibilities with membership of the Council of RP</u>	<u>Article 17: Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil de RP</u>

<u>Ingingo ya 18:</u> Itumizwa n'iterana ry'inama z'Inama ya RP	<u>Article 18:</u> Convening and holding of meetings of the Council of RP	<u>Article 18:</u> Convocation et tenue des réunions du Conseil de RP
<u>Ingingo ya 19:</u> Itumira mu nama z'Inama ya RP ry'umuntu ushobora kuyungura inama	<u>Article 19:</u> Invitation of a resource person to the meetings of the Council of RP	<u>Article 19:</u> Invitation d'une personne ressource aux réunions du Conseil de RP
<u>Ingingo ya 20:</u> Ibyemezo n'inyandikomvugo by'inama z'Inama ya RP	<u>Article 20:</u> Resolutions and minutes of the meetings of the Council of RP	<u>Article 20:</u> Résolutions et procès-verbaux des réunions du Conseil de RP
<u>Ingingo ya 21:</u> Umwanditsi w'Inama ya RP	<u>Article 21:</u> Rapporteur of the Council of RP	<u>Article 21:</u> Rapporteur du Conseil de RP
<u>Ingingo ya 22:</u> Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa	<u>Article 22:</u> Personal interest in issues on the agenda	<u>Article 22:</u> Intérêt personnel dans les points à l'ordre du jour
<u>Ingingo ya 23:</u> Impamvu zituma ugize Inama ya RP ava muri uwo mwanya n'uko asimburwa	<u>Article 23:</u> Reasons for loss of membership in the Council of RP and modalities for replacement	<u>Article 23:</u> Causes de perte de qualité de membre du Conseil de RP et modalités de remplacement
<u>Icyiciro cya 3:</u> Ibiro by'Ubuyobozi Bukuru	<u>Section 3:</u> Office of Vice Chancellor	<u>Section 3:</u> Cabinet du Vice-Chancelier
<u>Ingingo ya 24:</u> Ishyirwaho ry'abagize Ubuyobozi Bukuru	<u>Article 24:</u> Appointment of members of the Office of Vice Chancellor	<u>Article 24:</u> Nomination des membres du Cabinet du Vice-Chancelier
<u>Ingingo ya 25:</u> Inshingano z'Ibiro by'Ubuyobozi Bukuru	<u>Article 25:</u> Duties of the Office of Vice Chancellor	<u>Article 25:</u> Attributions du Cabinet du Vice-Chancelier
<u>Ingingo ya 26:</u> Inshingano z'Umuyobozi Mukuru w'Ibiro by'Ubuyobozi Bukuru	<u>Article 26:</u> Duties of the Vice Chancellor	<u>Article 26:</u> Attributions du Vice-Chancelier
<u>Ingingo ya 27:</u> Inshingano z'Umuyobozi Mukuru Wungirije ushinzwe imyigire, imyigishirize n'ubushakashatsi	<u>Article 27:</u> Duties of the Deputy Vice Chancellor in charge of academic affairs and research	<u>Article 27:</u> Attributions du Vice-Chancelier Adjoint chargé des affaires académiques et de recherche
<u>Ingingo ya 28:</u> Inshingano z'Umuyobozi Mukuru Wungirije ushinzwe ubutegetsi n'imari	<u>Article 28:</u> Duties of the Deputy Vice Chancellor in charge of administration and finance	<u>Article 28:</u> Attributions du Vice-Chancelier Adjoint chargé de l'administration et des finances

<u>Icyiciro cya 4:</u> Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize	<u>Section 4:</u> Academic Senate	<u>Section 4:</u> Sénat académique
<u>Ingingo ya 29:</u> Abagize Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize n'igihe bamara ku buyobozi	<u>Article 29:</u> Members of the Academic Senate and their term of office	<u>Article 29:</u> Membres du Sénat académique et leur mandat
<u>Ingingo ya 30:</u> Ububasha n'inshingano by'Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize	<u>Article 30:</u> Powers and responsibilities of the Academic Senate	<u>Article 30:</u> Pouvoirs et attributions du Sénat académique
<u>Ingingo ya 31:</u> Itumira, iterana n'ifatwa ry'ibyemezo by'inama z'Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize	<u>Article 31:</u> Convening, holding of and decision-making in the meetings of the Academic Senate	<u>Article 31:</u> Convocation, tenue et prise de décisions des réunions du Sénat académique
<u>Ingingo ya 32:</u> Itumira mu nama y'Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize ry'umuntu ushobora kurwungura inama	<u>Article 32:</u> Invitation of a resource person to the meeting of the Academic Senate	<u>Article 32:</u> Invitation d'une personne ressource à la réunion du Sénat académique
<u>Ingingo ya 33:</u> Inshingano z'Umuyobozi Mukuru w'Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize	<u>Article 33:</u> Duties of the Chairperson of the Academic Senate	<u>Article 33:</u> Attributions du Président du Sénat académique
<u>Icyiciro cya 5:</u> Komite Nkuru y'Ubuyobozi ya RP	<u>Section 5:</u> Senior Management Committee of RP	<u>Section 5:</u> Comité Supérieur de Direction de RP
<u>Ingingo ya 34:</u> Komite Nkuru y'Ubuyobozi ya RP	<u>Article 34:</u> Senior Management Committee of RP	<u>Article 34:</u> Comité Supérieur de Direction de RP
<u>Ingingo ya 35:</u> Inshingano za Komite Nkuru y'Ubuyobozi bwa RP	<u>Article 35:</u> Responsibilities of the Senior Management Committee of RP	<u>Article 35:</u> Attributions du Comité Supérieur de Direction de RP
<u>Ingingo ya 36:</u> Igenwa ry'abagize Komite Nkuru y'Ubuyobozi bwa RP	<u>Article 36:</u> Appointment of members of the Senior Management Committee of RP	<u>Article 36:</u> Nomination des membres du Comité Supérieur de Direction de RP
<u>Ingingo ya 37:</u> Inshingano z'Umuyobozi Mukuru wa Komite Nkuru y'Ubuyobozi bwa RP	<u>Article 37:</u> Duties of the Chairperson of the Senior Management Committee of RP	<u>Article 37:</u> Attributions du Président du Comité Supérieur de Direction de RP

<u>Icyiciro cya 6: Inzego z'imirimo za RP</u>	<u>Section 6: Administrative organs of RP</u>	<u>Section 6: Organes administratifs de RP</u>
<u>Ingingo ya 38: Inzego z'imirimo za RP</u>	<u>Article 38: Administrative organs of RP</u>	<u>Article 38: Organes administratifs de RP</u>
<u>Ingingo ya 39: Sitati igenga abarimu, abashakashatsi n'abandi bakozi ba RP</u>	<u>Article 39: Statutes governing the teaching, research and other staff members of RP</u>	<u>Article 39: Statut régissant le personnel enseignant et de recherche ainsi que d'autres membres du personnel de RP</u>
<u>UMUTWE WA V: ABANYESHURI BO MURI RP</u>	<u>CHAPTER V: STUDENTS OF RP</u>	<u>CHAPITRE V: ETUDIANTS DE RP</u>
<u>Ingingo ya 40: Umunyeshuri wo muri RP</u>	<u>Article 40: Student of RP</u>	<u>Article 40: Etudiant de RP</u>
<u>Ingingo ya 41: Ibyangombwa bisabwa kugira ngo umuntu yemererwe kwiga muri RP</u>	<u>Article 41: Requirements for admission to RP</u>	<u>Article 41: Conditions d'admission dans RP</u>
<u>Ingingo ya 42: Inshingano n'uburenganzira by'umunyeshuri wa RP</u>	<u>Article 42: Duties and rights of a student of RP</u>	<u>Article 42: Devoirs et droits d'un étudiant de RP</u>
<u>UMUTWE WA VI: UMUTUNGO N'IMARI BYA RP</u>	<u>CHAPTER VI: PROPERTY AND FINANCE OF RP</u>	<u>CHAPITRE VI: PATRIMOINE ET FINANCES DE RP</u>
<u>Ingingo ya 43: Umutungo wa RP n'inkomoko yawo</u>	<u>Article 43: Property of RP and its sources</u>	<u>Article 43: Patrimoine de RP et ses sources</u>
<u>Ingingo ya 44: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo</u>	<u>Article 44: Use, management and audit of the property</u>	<u>Article 44: Utilisation, gestion et audit du patrimoine</u>
<u>Ingingo ya 45: Raporo y'umwaka w'ibaruramari</u>	<u>Article 45: Annual financial report</u>	<u>Article 45: Rapport annuel de l'exercice comptable</u>
<u>UMUTWE WA VII: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</u>	<u>CHAPTER VII: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE VII: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u>

<u>Ingingo ya 46:</u> Kwegurirwa abakozi, abarimu n'abashakashatsi	<u>Article 46:</u> Transfer of teaching, research and other staff members	<u>Article 46:</u> Transfert du personnel enseignant et de recherche ainsi que d'autres membres du personnel
<u>Ingingo ya 47:</u> Kwegurirwa umutungo	<u>Article 47:</u> Transfer of property	<u>Article 47:</u> Transfert du patrimoine
<u>Ingingo ya 48:</u> Agaciro k'ibyakozwe na WDA	<u>Article 48:</u> Validity of acts performed by WDA	<u>Article 48:</u> Validité des actes posés par WDA
<u>Ingingo ya 49:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 49:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 49:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 50:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 50:</u> Repealing provision	<u>Article 50:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 51:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 51:</u> Commencement	<u>Article 51:</u> Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 22/2017 RYO KU WA 30/05/2017 RISHYIRAHU ISHURI RIKURU RY’U RWANDA RY’IMYUGA N’UBUMENYINGIRO RIKANAGENA INSHINGANO, UBUBASHA, IMITUNGANYIRIZE N’IMIKORERE BYARYO

LAW N° 22/2017 OF 30/05/2017 ESTABLISHING RWANDA POLYTECHNIC HIGHER LEARNING INSTITUTION AND DETERMINING ITS MISSION, POWERS, ORGANISATION AND FUNCTIONING

LOI N° 22/2017 DU 30/05/2017 PORTANT CREATION DE L’INSTITUTION D’ENSEIGNEMENT SUPERIEUR POLYTECHNIQUE DU RWANDA ET DETERMINANT SES MISSIONS, SES POUVOIRS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU’ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 29 Werurwe 2017;

The Chamber of Deputies, in its session of 29 March 2017;

La Chambre des Députés, en sa séance du 29 mars 2017;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 20, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 112, iya 119, iya 120, iya 139, iya 165 n’iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 20, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 112, 119, 120, 139, 165 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 20, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 112, 119, 120, 139, 165 et 176;

Ishingiye ku Itegeko n° 01/2017 ryo ku wa 31/01/2017 rigena imiterere, imitunganyirize n'imikorere by’amashuri makuru;

Pursuant to Law n° 01/2017 of 31/01/2017 governing the organization and functioning of higher education;

Vu la Loi n° 01/2017 du 31/01/2017 portant organisation et fonctionnement de l’Enseignement Supérieur;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Iri tegeko rishyiraho Ishuri Rikuru ry'u Rwanda ry'Imyuga n'Ubumenyigiro ryitwa "RP" mu magambo ahinnye y'Icyongereza. Rigena kandi inshingano, ububasha, imitunganyirize n'imikorere byaryo.

This Law establishes Rwanda Polytechnic Higher Learning Institution, abbreviated as "RP". It also determines its mission, powers, organization and functioning.

La présente loi porte création de l'Institution d'Enseignement Supérieur Polytechnique du Rwanda, "RP" en sigle anglais. Elle détermine également ses missions, ses pouvoirs, son organisation et son fonctionnement.

Ingingo ya 2: Ubuzimagatozi n'ubwisanzure bya RP

Article 2: Legal personality and autonomy of RP

Article 2: Personnalité juridique et autonomie de RP

RP ni urwego rufite ubuzimagatozi, ubwigenge n'ubwisanzure mu miyoborere, mu myigishirize, mu bushakashatsi no mu micungire y'umutungo n'abakozi barwo kandi rucungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

RP is an organ that has legal personality and enjoys administrative, teaching, research and financial autonomy and it is managed in accordance with relevant laws.

RP est doté de la personnalité juridique et jouit d'une autonomie administrative et financière en matière d'enseignement et de recherche et est géré conformément à la législation en la matière.

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo

Article 3: Definitions

Article 3 : Définitions

Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

In this Law, the following terms have the following meanings:

Dans la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

1° **inyigisho z'imyuga n'ubumenyigiro:** inyigisho zitanga ubumenyigiro n'ubushobozi byihariye bifasha ubihawe kugira ubushobozi bwo kwihangira imirimo no gupiganwa ku isoko ry'umurimo;

1° **technical and vocational education:** educational training which equips beneficiaries with specific practical knowledge and skills that enable them to create jobs and compete in the labour market;

1° **enseignement technique et professionnel:** formation qui offre des connaissances et aptitudes techniques spécifiques permettant au bénéficiaire de créer des emplois et d'être compétitif au marché du travail;

2° **Impamyabushobozi:** inyandiko yemeza ko uwayihawe yakurikiranye kandi agatsinda inyigisho z'umyuga n'ubumenyigiro;

3° **Minisitiri:** Minisitiri ufite umyuga n'ubumenyigiro mu nshingano ze.

2° **certificate or diploma:** document certifying that its holder has successfully completed the technical and vocational training;

3° **Minister:** Minister in charge of technical and vocational education.

2° **certificat:** document attestant que son détenteur a terminé avec succès la formation technique et professionnelle;

3° **Ministre:** Ministre ayant l'enseignement technique et professionnel dans ses attributions.

Ingingo ya 4: Icyicaro cya RP

Icyicaro cya RP kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda, igihe bibaye ngombwa.

Ingingo ya 5: Koleji za RP

RP igira Koleji nibura imwe muri buri Ntara n'Umujyi wa Kigali zitwa IPRCs mu magambo ahinnye y'Icyongereza, byemejwe n'iteka rya Minisitiri.

UMUTWE WA II: INSHINGANO N'UBUBASHA BYA RP

Ingingo ya 6: Intego ya RP

RP ifite intego rusange yo gutanga uburezi bufite ireme yubahiriza ibipimo ngenderwaho binyuze mu nyigisho z'ubumenyigiro bigafasha ubihawe kugira ubushobozi bwo kwihangira imirimo no gupiganwa ku isoko ry'umurimo.

Article 4: Head Office of RP

The head office of RP is located in the City of Kigali, the Capital City of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere in Rwandan territory if considered necessary.

Article 5: Colleges of RP

Upon approval by a Ministerial Order, RP has in each Province and the City of Kigali at least one of the colleges referred to and abbreviated as "IPRCs".

CHAPTER II: MISSION AND POWERS OF RP

Article 6: Vision of RP

The vision of RP is to provide quality education that complies with applicable standards through vocational education that enables beneficiary to acquire skills required to create jobs and compete in the labour market.

Article 4: Siège de RP

Le siège de RP est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire rwandais.

Article 5: Collèges de RP

RP dispose dans chaque Province et dans la Ville de Kigali, sur approbation par arrêté ministériel, d'au moins l'un des collèges dénommés « IPRCs », en sigle anglais.

CHAPITRE II: MISSION ET POUVOIRS DE RP

Article 6: Vision de RP

RP a pour vision de dispenser un enseignement de qualité conforme aux normes applicables à travers la formation professionnelle qui permet au bénéficiaire d'acquérir des aptitudes requises pour créer des emplois et être compétitif au marché du travail.

Ingingo ya 7: Inshingano za RP

RP ifite inshingano z'ingenzi zikurikira:

- 1° gutegura integanyanyigisho z'imyuga n'ubumenyingiro ku nzego zitandukanye z'amashuri yigisha imyuga n'ubumenyingiro no kuzishyikiriza urwego rubifitiye ububasha kugira ngo zemerwe;
- 2° gutanga inyigisho z'imyuga n'ubumenyingiro zisozwa n'impamyabushobozi;
- 3° gutanga inyigisho z'ubumenyi n'ikoranabuhanga mu byerekeye imyuga n'ubumenyingiro hamwe n'uburere bifasha ubihawe kwihangira imirimo yamuteza imbere akanateza imbere Igihugu;
- 4° gukora no guteza imbere ubushakashatsi n'ikoranabuhanga mu byerekeye imyuga n'ubumenyingiro no kubimenyekanisha kugira ngo bifashe kuzamura iterambere ry'Igihugu;
- 5° kugira uruhare mu kuvumbura, guhanahana no kubungabunga ubumenyi mu byerekeye imyuga n'ubumenyingiro;
- 6° guteza imbere uburere, umuco n'indangagaciro za kinyarwanda;

Article 7: Mission of RP

RP has the following main mission:

- 1° to prepare technical and vocational education curricula for their use at various technical and vocational training levels and submit them to the competent authority for approval;
- 2° to offer technical and vocational courses leading to certificate or diploma;
- 3° to provide science- and technology-based technical and vocational training as well as education which enable the beneficiary to create jobs for personal development and contribute to national development;
- 4° to carry out and promote research and technology in technical and vocational fields and disseminate their findings to foster national development;
- 5° to participate in the discovery, exchange and preservation of knowledge in technical and vocational field ;
- 6° to promote education, culture and Rwandan values;

Article 7: Missions de RP

Les principales missions de RP sont les suivantes:

- 1° élaborer les curricula de formation technique et professionnelle destinés aux différents niveaux de formation technique et professionnelle et les soumettre à l'organe habilité pour approbation;
- 2° dispenser des cours d'enseignement technique et professionnel sanctionnés par un certificat;
- 3° dispenser une formation technique et professionnelle basée sur la science et la technologie ainsi qu'une éducation permettant au bénéficiaire de créer des emplois et contribuer au développement tant individuel que national;
- 4° réaliser et promouvoir la recherche et la technologie dans les domaines de la formation technique et en diffuser les résultats pour favoriser le développement national;
- 5° participer à la découverte, à l'échange et à la préservation des connaissances en matière technique et professionnelle;
- 6° promouvoir l'éducation, la culture et les valeurs rwandaises;

Official Gazette n° 23 of 05/06/2017

- | | | |
|---|---|--|
| 7° gutanga ubumenyi bukenewe bwo kwigisha no gutoza imyuga n'ubumenyingiro; | 7° to impart knowledge required to provide technical and vocational education and apprenticeship training; | 7° offrir des connaissances permettant de dispenser des enseignements et des formations d'apprenti dans le domaine technique et professionnel; |
| 8° guhugura abanyamyuga bari mu mirimo itandukanye kugira ngo bongererwe ubumenyi n'ubumenyingiro; | 8° to offer in-service training to practitioners in various fields to develop their technical and vocational skills; | 8° offrir une formation en cours d'emploi en faveur des praticiens de différents domaines pour développer leurs compétences techniques et professionnelles; |
| 9° guhuza gahunda n'ibikorwa bigamije guteza imbere abarimu n'abashakashatsi bo mu mashuri y'imyuga n'ubumenyingiro, kubongerera ubumenyi n'ubushobozi no kunoza imicungire yabo; | 9° to coordinate programmes and activities aimed at developing teaching and research staff within institutions of technical and vocational education, upgrade their knowledge and skills capacities and improve their management; | 9° coordonner les programmes et les activités visant la promotion du personnel enseignant et de recherche au sein des institutions d'enseignement technique et professionnel, renforcer ses connaissances et aptitudes et améliorer sa gestion ; |
| 10° kugira uruhare mu gukemura ibindi bibazo birebana n'iterambere ry'Igihugu; | 10° to contribute to finding solutions to other problems related to national development; | 10° contribuer à la recherche des solutions aux problèmes relatifs au développement national; |
| 11° gushyikirana no gukorana n'izindi nzego bihujwe inshingano ku rwego rw'Igihugu, urw'Akarere cyangwa ku rwego mpuzamahanga hagamijwe kugera ku nshingano zayo. | 11° to cooperate and collaborate with other national, regional or international institutions with similar mission in order to achieve its mission. | 11° coopérer et collaborer avec d'autres institutions nationales, régionales ou internationales ayant des missions similaires en vue de réaliser ses missions. |

Ingingo ya 8: Ububasha bwa RP

RP ifite ububasha bukurikira:

- 1° gutanga impamyabushobozi ku byiciro by'inzego z'imyuga n'ubumenyingiro itanga;

Article 8: Powers of RP

RP has the following powers:

- 1° to award certificates or diplomas on completion of its technical and vocational training programmes;

Article 8: Pouvoirs de RP

RP a les pouvoirs suivants:

- 1° délivrer des certificats sanctionnant les niveaux de formation technique et professionnelle qu'il dispense;

Official Gazette n° 23 of 05/06/2017

- | | | |
|---|---|---|
| 2° gutanga impamyabushobozi ku banyamyuga batabyigiye mu mashuri nyuma y'isuzuma; | 2° to award certificates to self-made practitioners after evaluation; | 2° délivrer les certificats aux praticiens autodidactes après évaluation; |
| 3° gutanga amashimwe n'ibihembo ku bikorwa, cyangwa impamyabushobozi by'intangarugero mu byerekeye imyuga n'ubumenyigiro; | 3° to award merit titles and prizes in recognition of exemplary achievements and certificates or diplomas in relation to technical and vocational training; | 3° décerner des titres de mérite et des prix pour récompenser les réalisations ou certificats exemplaires en matière de formation technique et professionnelle; |
| 4° kugirana amasezerano y'ubufatanye n'ubutwererane n'inzego zinyuranye; | 4° to conclude partnership and cooperation agreements with different institutions; | 4° signer des accords de partenariat et de coopération avec différentes institutions; |
| 5° kuzamura mu ntera abarimu, abashakashatsi n'abakozi bayo hakurikijwe amategeko abigenga; | 5° to promote teaching and research staff to higher grades in accordance with relevant laws; | 5° procéder à la promotion du personnel enseignant et de recherche au grade supérieur conformément à la législation en la matière; |
| 6° gukora imirimo ibyara inyungu byemejwe n'Inama ya RP. | 6° to carry out income-generating activities upon approval by the Council of RP. | 6° réaliser des activités génératrices de revenus sur approbation du Conseil de RP. |

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA RP N'AMASEZERANO Y'IMIHIHO

Ingingo ya 9: Urwego rureberera RP

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena urwego rureberera RP.

Ingingo ya 10: Amasezerano y'imihigo

RP ikorera ku masezerano y'imihigo.

Uburyo RP ihiga n'uburyo bwo gusuzuma imikorere yayo bigenwa n'amategeko abigenga.

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF RP AND PERFORMANCE CONTRACT

Article 9: Supervising authority of RP

A Prime Minister's Order determines the supervising authority of RP.

Article 10: Performance contract

RP operates on the basis of performance contract.

Modalities for conclusion and evaluation of performance contract of RP are determined by relevant laws.

CHAPITRE III: AUTORITE DE TUTELLE DE RP ET CONTRAT DE PERFORMANCE

Article 9: Autorité de tutelle de RP

Un arrêté du Premier Ministre détermine l'autorité de tutelle de RP.

Article 10: Contrat de performance

RP fonctionne sur base d'un contrat de performance.

Les modalités de conclusion et d'évaluation du contrat de performance de RP sont déterminées par la législation en la matière.

UMUTWE WA IV: IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE YA RP

CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF RP

CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE RP

Ingingo ya 11: Inzego z'Ubuyobozi za RP

Article 11: Management organs of RP

Article 11: Organes de direction de RP

RP igizwe n'inzego z'ubuyobozi eshanu (5) zikurikira:

RP comprises the following five (5) management organs:

RP est dotée de cinq (5) organes de direction suivants:

1° Ubuyobozi bw'Icyubahiro;

1° Chancellery;

1° la Chancellerie;

2° Inama ya RP;

2° Council of RP;

2° le Conseil de RP;

3° Ibiro by'Ubuyobozi Bukuru;

3° Office of Vice-Chancellor;

3° le Cabinet du Vice-Chancelier;

4° Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize;

4° Academic Senate;

4° le Sénat académique ;

5° Komite Nkuru y'Ubuyobozi.

5° Senior Management Committee.

5° le Comité Supérieur de Direction.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishobora kugena izindi nzego z'Ubuyobozi bwa RP kugira ngo igere ku nshingano zayo.

A Prime Minister's Order may determine other relevant management organs in order for RP to fulfil its mission.

Un arrêté du Premier Ministre peut déterminer d'autres organes de direction nécessaires pour que RP puisse réaliser sa mission.

Icyiciro cya mbere: Ubuyobozi bw'Icyubahiro

Section One: Chancellery

Section première : Chancellerie et sa mise en place

Ingingo ya 12: Ubuyobozi bw'Icyubahiro n'uko bushyirwaho

Article 12: Chancellery and its establishment

Article 12: Chancellerie et son établissement

Ubuyobozi bw'Icyubahiro bwa RP bugizwe n'Umuyobozi w'Icyubahiro ushyirwaho n'iteka rya Perezida.

The Chancellery of RP consists of a Chancellor who is appointed by a Presidential Order.

La Chancellerie de RP est composée d'un Chancelier nommé par arrêté présidentiel.

Ingingo ya 13: Inshingano z'Umuyobozi w'Icyubahiro

Umuyobozi w'Icyubahiro wa RP ashinzwe kuyobora imihango yo gutangiza umwaka w'amashuri, gutanga impamyabushobozi, ibihembo n'andi mashimwe.

Ashobora kandi kwitabira indi mihango cyangwa inama mu gihe bibaye ngombwa.

Icyiciro cya 2: Inama ya RP

Ingingo ya 14: Abagize Inama ya RP n'uko bashyirwaho

Inama ya RP igizwe n'abantu nibura barindwi (7) bashyirwaho n'iteka rya Perezida barimo Perezida na Visi Perezida batoranywa hakurikijwe ubushobozi n'ubuzobere byabo. Kuri abo hiyongeraho Umuyobozi Mukuru wa RP, babiri (2) bahagarariye abarimu n'abashakashatsi; babiri (2) bahagarariye abakozi; na babiri (2) bahagarariye abanyeshuri.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama ya RP bagomba kuba ari abagore.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena igihe bamara ku mirimo yabo.

Article 13: Duties of the Chancellor

The Chancellor of RP is responsible for presiding over opening ceremonies of academic year, graduation ceremonies and prize awarding as well as awarding of other merit titles.

He/she may also attend other events or meetings when considered necessary.

Section 2: Council of RP

Article 14: Members of the Council of RP and procedures for their appointment

The Council of RP is comprised of at least seven (7) members appointed by a Presidential Order including the Chairperson and Vice Chairperson who are selected based on their competence and expertise. In addition to these members, there are also the Vice Chancellor of RP, two (2) representatives of teaching and research staff, two (2) representatives of the staff and two (2) representatives of students.

At least thirty percent (30%) of members of the Council of RP must be females.

A Prime Minister's Order determines their term of office.

Article 13: Attributions du Chancelier

Le Chancelier de RP est chargé de diriger les cérémonies d'ouverture de l'année académique, de collation de grades académiques et de décernement de prix et d'autres titres de mérite.

Il peut également, en cas de nécessité, assister à d'autres événements ou réunions.

Section 2: Conseil de RP

Article 14: Membres du Conseil de RP et modalités de leur nomination

Le Conseil de RP est composé de sept (7) membres au moins dont le Président et le Vice-Président, nommés par arrêté présidentiel et choisis sur base de leur compétences et expertise. A ces membres s'ajoutent le Vice-Chancelier de RP, deux (2) représentants du personnel enseignant et de recherche, deux (2) représentants du personnel administratif et deux (2) représentants des étudiants.

Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil de RP doivent être de sexe féminin.

Un arrêté du Premier Ministre détermine la durée de leur mandat.

Ingingo ya 15: Ububasha n'inshingano by'Inama ya RP

Inama ya RP ni rwo rwego ruyobora kandi rufata ibyemezo.

Inama ya RP ifite ububasha busesuye bwo gufata ibyemezo mu byerekeye ubuyobozi, abakozi n'umutungo bya RP kugira ngo ishobore kugera ku nshingano zayo.

By'umwihariko, Inama ya RP ifite inshingano z'ingenzi zikurikira:

- 1° gutanga icyerekezo cy'ibikorwa bya RP;
- 2° kwemeza igenamigambi rya RP ry'igihe kirekire na gahunda y'ibikorwa bya buri mwaka;
- 3° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'igenamigambi rya RP;
- 4° kwemeza amategeko ngengamikorere ya RP;
- 5° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya RP ya buri mwaka mbere yo kuyishyikiriza inzego zibishinzwe;
- 6° gusuzuma no gukurikirana imikorere ya RP n'inzego ziyishamikiyeho;
- 7° kwemeza raporo y'ibikorwa na raporo y'imikoreshereze y'umutungo by'umwaka urangiye no kuyishyikiriza Minisitiri;

Article 15: Powers and responsibilities of the Council of RP

The Council of RP is the management and decision-making organ.

The Council of RP has full powers to make decisions regarding administration, human resources and property of RP in order to fulfil its mission.

Particularly, the Council of RP has the main following responsibilities:

- 1° to provide the vision for activities of RP;
- 2° to approve the long term strategic plan and annual action plan of RP ;
- 3° to monitor the implementation of the action plan of RP;
- 4° to approve the internal rules and regulations of RP;
- 5° to approve the annual draft budget proposal of RP before submitting it to the concerned organs;
- 6° to assess the performance of RP and affiliated organs;
- 7° to approve the activity and financial report of the previous year and submit them to the Minister;

Article 15: Pouvoirs et attributions du Conseil de RP

Le Conseil de RP est l'organe de direction et de décision.

Le Conseil de RP a le plein pouvoir de décision en matière d'administration, de ressources humaines et du patrimoine de RP pour mieux s'acquitter de sa mission.

Particulièrement, le Conseil de RP a les attributions principales suivantes:

- 1° donner la vision des activités de RP;
- 2° approuver le plan stratégique à long terme et le plan d'action annuel de RP;
- 3° faire le suivi de la mise en œuvre du plan d'action de RP;
- 4° approuver le règlement d'ordre intérieur de RP;
- 5° approuver l'avant-projet de budget annuel de RP avant de le soumettre aux organes concernés;
- 6° évaluer la performance de RP et des organes affiliés;
- 7° approuver le rapport d'activités et le rapport financier de l'année précédente et les soumettre au Ministre;

Official Gazette n° 23 of 05/06/2017

8° gutoranya abagize ibiro by'Ubuyobozi Bukuru;	8° to select members of the Office of the Vice Chancellor;	8° choisir les membres du Cabinet du Vice-Chancelier;
9° kwemeza ishyirwaho n'ikurwaho ry'abayobozi b'amashami muri RP;	9° to approve the appointment and revocation of deans of faculties of RP;	9° approuver la nomination et la révocation des doyens de facultés de RP;
10° gushyiraho, kuzamura mu ntera no gukuraho abarimu n'abashakashatsi ba RP;	10° to appoint, promote and revoke the teaching and research staff of RP;	10° nommer, promouvoir et révoquer le personnel enseignant et de recherche de RP;
11° kwemeza abahabwa impamyabushobozi, amashimwe n'ibindi bihembo bitangwa na RP;	11° to approve candidates for the award of degrees, certificates of merit and other awards granted by RP;	11° approuver les lauréats pour l'obtention des diplômes, des certificats de mérite et d'autres prix accordés par RP;
12° gushyikiriza Minisitiri raporo y'ibikorwa buri mezi atatu (3) n'iy'umwaka;	12° to submit to the Minister the quarterly and annual activity report;	12° soumettre au Ministre le rapport d'activités trimestriel et annuel;
13° gusinyana imihigo n'urwego rureberera RP.	13° to conclude performance contract with the supervising authority of RP.	13° conclure le contrat de performance avec l'autorité de tutelle de RP.

Ingingo ya 16: Ibigenerwa abagize inama ya RP bitabiriye inama

Ibigenerwa abagize Inama ya RP bitabiriye inama y'Inama ya RP bigenwa n'iteka rya Perezida.

Ingingo ya 17: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama ya RP

Abagize Inama ya RP ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo muri RP, usibye abahagarariye abarimu, abashakashatsi n'abakozi.

Article 16: Sitting allowances for members of the Council of RP

The sitting allowances for members of the Council of RP are determined by a Presidential Order.

Article 17: Incompatibilities with membership of the Council of RP

Members of the Council of RP shall not be allowed to perform any remunerated activity within RP, except for those representing lecturers, researchers and staff.

Article 16: Jetons de présence pour les membres du Conseil de RP

Les jetons de présence alloués aux membres du Conseil de RP sont déterminés par arrêté présidentiel.

Article 17: Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil de RP

Les membres du Conseil de RP ne sont pas autorisés à exercer des fonctions rémunérées au sein de RP, à l'exception des représentants des enseignants, des chercheurs et du personnel.

Abagize Inama ya RP ntibemerewe kandi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane, gupiganira amasoko atangwa na RP.

Ingingo ya 18: Itumizwa n'iterana ry'inama z'Inama ya RP

Inama ya RP iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi-Perezida igihe Perezida adahari, abyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.

Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama ya RP hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo inama iterane. icyakora, inama idasanzwe itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itatu (3) y'akazi kugira ngo iterane.

Inama ya RP iterana iyo hari nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize. Iyo umubare wa ngombwa utabonetse inama irasubikwa.

Icyakora, iyo inama itumijwe ubwa kabiri iterana hatitawe ku mubare wa ngombwa.

Mu byigwa n'Inama ya RP mu gihembwe cya mbere cy'umwaka w'ingengo y'imari harimo kwemeza raporo y'imari n'iy'ibikorwa mu mwaka urangiye.

Buri gihembwe kandi Inama ya RP igomba gusuzuma raporo y'imari n'iy'ibikorwa byerekeranye n'igihembwe kirangiye.

Members of the Council of RP are also not allowed, either individually or companies in which they hold shares, to bid for tenders of RP.

Article 18: Convening and holding of meetings of the Council of RP

The meeting of the Council of RP is held once in a quarter and whenever necessary upon invitation by its Chairperson or, in his/her absence, by its Deputy Chairperson, at his/her own initiative or upon request in writing by at least one third (1/3) of its members.

The meeting notice is submitted in writing to the members of the Council of RP at least fifteen (15) days before the meeting is held. However, an extraordinary meeting is convened in writing at least three (3) working days before the meeting is held.

A quorum for a meeting of the Council of RP takes place is two-thirds (2/3) of its members. Where the quorum is not achieved, the meeting is adjourned.

However, when the meeting is convened for the second time, it takes place regardless of the quorum.

Items to be considered by the meeting of the Council of RP in the first quarter of the fiscal year include approval of financial and activity reports of the preceding year.

Every quarter, the Council of RP also examines the financial and activity reports of the preceding quarter.

Les membres du Conseil de RP ne sont non plus autorisés, ni individuellement ni les sociétés dont ils sont actionnaires, à soumissionner aux marchés de RP.

Article 18: Convocation et tenue des réunions du Conseil de RP

La réunion du Conseil de RP se tient une fois par trimestre et à chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président ou, en cas d'absence, sur celle de son Vice-président, de sa propre initiative ou à la demande écrite d'au moins un tiers (1/3) de ses membres.

La convocation est adressée par écrit aux membres du Conseil de RP au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion. Toutefois, une réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins trois (3) jours ouvrables avant sa tenue.

Le quorum de la réunion du Conseil de RP est de deux tiers (2/3) de ses membres. Lorsque le quorum n'est pas atteint, la réunion est reportée.

Toutefois, quand la réunion est convoquée pour la deuxième fois, elle se tient sans condition de quorum.

Parmi les points à examiner par le Conseil de RP au cours du premier trimestre de l'année budgétaire figure l'approbation du rapport financier et du rapport d'activités de l'année précédente.

Chaque trimestre, le Conseil de RP examine également le rapport financier et le rapport d'activités relatifs au trimestre précédent.

Ingingo ya 19: Itumira mu nama z’Inama ya RP ry’umuntu ushobora kuyungura inama

Inama ya RP ishobora gutumira mu nama zayo umuntu wese ibona ko ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w’ibyigwa. Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry’izindi ngingo ziri ku murongo w’ibyigwa.

Ingingo ya 20: Ibyemezo n’inyandikomvugo by’inama z’Inama ya RP

Inyandiko y’ibyemezo by’inama z’Inama ya RP ishyirwaho umukono n’abayigize bitabiriye inama ikirangira, kopi yayo ikoherezwa Urwego ruyireberera mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y’akazi kugira ngo rugire icyo rubivugaho mu gihe kitarenze iminsi cumi n’itanu (15) kuva ruyishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo rurabivugaho, ibyemezo by’inama biba byemewe burundu.

Inyandikomvugo y’inama ishyirwaho umukono na Perezida n’Umwanditsi bayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi yayo yoherezwa urwego rureberera RP mu gihe kitarenze iminsi (15) guhera umunsi yemerejweho.

Ingingo ya 21: Umwanditsi w’Inama ya RP

Umuyobozi Mukuru wa RP ni we mwanditsi w’inama y’Inama ya RP.

Article 19: Invitation of a resource person to meetings of the Council of RP

The Council of RP may invite in its meetings any person from whom it may seek advice on any item on the agenda. Any person so invited is not allowed to vote and take part in debates on other items on the agenda.

Article 20: Resolutions and minutes of the meetings of the Council of RP

Resolutions of the meeting of the Council of RP are signed by its members present immediately after the meeting, and their copy is sent to the supervising organ of RP within a period not exceeding five (5) working days in order to provide its views within a period not exceeding fifteen (15) days from their receipt. If this period expires before it provides its views, such resolutions are considered definitively approved.

The minutes of the meeting are signed jointly by the Chairperson and the rapporteur and approved at the next meeting. A copy of minutes of the meeting is sent to the supervising authority of RP within a period not exceeding fifteen (15) days from its approval.

Article 21: Rapporteur of the Council of RP

The Vice Chancellor of RP is the rapporteur of the meeting of the Council of RP.

Article 19: Invitation d’une personne ressource aux réunions du Conseil de RP

Le Conseil de RP peut inviter à ses réunions toute personne dont il peut obtenir des conseils sur un point quelconque à l’ordre du jour. La personne ainsi invitée n’est pas autorisée à voter ou à suivre les débats sur d’autres points à l’ordre du jour.

Article 20: Résolutions et procès-verbaux des réunions du Conseil de RP

Les résolutions du Conseil de RP sont immédiatement signées par les membres présents après la séance et leur copie est transmise à l’autorité de tutelle de RP dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours ouvrables pour qu’elle donne son avis dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à compter de leur réception. Passé ce délai sans réaction, ces résolutions sont réputées définitivement approuvées.

Le procès-verbal de la réunion du Conseil est signé conjointement par son Président et son rapporteur et est approuvé à la séance suivante. Une copie du procès-verbal est envoyée à l’autorité de tutelle de RP dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à partir de la date de son approbation.

Article 21: Rapporteur du Conseil de RP

Le Vice-Chancelier de RP est le rapporteur de la réunion du Conseil de RP.

Amategeko ngengamikorere ya RP akena umusimbura iyo adahari.

The internal rules and regulations of RP determine his/her replacement in case of his/her absence.

Le règlement d'ordre intérieur de RP détermine son remplaçant en cas de son absence.

Ingingo ya 22: Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa

Article 22: Personal interest in issues on the agenda

Article 22: Intérêt personnel dans les points à l'ordre du jour

Iyo uri mu bagize Inama ya RP afite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu kibazo gisuzumwa, agomba kumenyesha bidatinze Inama ya RP, aho inyungu ze zishingiye. Umenyesha inyungu afite ku kibazo cyigwa, ntiyitabira inama yiga kuri icyo kibazo.

If a member of the Council of RP has a direct or indirect interest in the issue to be considered, he/she must immediately inform the Council of RP about where his/her interest lies. A member who declares an interest in the issue to be considered may not attend the meeting deliberating on that issue.

Lorsqu'un membre du Conseil de RP a un intérêt direct ou indirect dans un point à examiner, il doit en informer immédiatement le Conseil de RP et montrer où son intérêt repose. Le membre qui fait part de son intérêt dans un point à examiner ne participe pas à la réunion qui examine ce point.

Iyo bigaragaye ko benshi cyangwa bose mu bagize Inama ya RP bafite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu kibazo gisuzumwa ku buryo bidashoboka gufata icyemezo kuri icyo kibazo, icyo kibazo gishyikirizwa urwego rureberera RP rukabifataho icyemezo mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30).

When it appears that many or all members of the Council of RP have a direct or indirect interest in the issue to be considered in such a way that it is impossible to decide on the issue, the issue is submitted to the supervising authority of RP which decides on it within thirty (30) days.

Lorsqu'il apparaît que la majorité ou l'ensemble des membres du Conseil de RP ont un intérêt direct ou indirect dans un point à examiner de sorte que la prise de décision sur ce point devienne impossible, ce point est soumis à l'autorité de tutelle de RP pour décision dans un délai de trente (30) jours.

Ingingo ya 23: Impamvu zituma ugize Inama ya RP ava muri uwo mwanya n'uko asimburwa

Article 23: Reasons for loss of membership in the Council of RP and modalities for replacement

Article 23: Causes de perte de qualité de membre du Conseil de RP et modalités de remplacement

Ugize Inama ya RP ava muri uwo mwanya iyo:

A member of the Council of RP loses membership if:

Un membre du Conseil de RP cesse d'être membre si:

1° manda ye irangiye;

1° the term of office expires;

1° son mandat expire;

2° yeguye akoresheje inyandiko;

2° he/she resigns in writing;

2° il démissionne par écrit;

3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe n'akanama k'abaganga batatu (3) bemewe na Leta;

3° he/she is no longer able to perform his/her duties due to an illness certified by a committee of three (3) authorized medical doctors;

3° il n'est plus en mesure de remplir ses fonctions pour cause de maladie constatée par une commission de trois (3) médecins agréés;

Official Gazette n° 23 of 05/06/2017

4° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6);	4° he/she is definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months;	4° il est définitivement condamné à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois;
5° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana nta mpamvu zifite ishingiro;	5° he/she is absent from three (3) consecutive meetings without valid reasons;	5° il s'absente à trois (3) réunions consécutives sans raisons valables;
6° agaragaje imyitwarire yose yamutesha agaciro cyangwa yatesha agaciro umurimo akora cyangwa urwego arimo;	6° he/she manifests any behaviour likely to compromise his/her dignity, that of his/her work or his/her position;	6° il manifeste tout comportement susceptible de compromettre sa dignité, celle de sa fonction ou celle de son rang;
7° abangamira inyungu za RP;	7° he/she jeopardizes the interests of RP;	7° il compromet les intérêts de RP;
8° ahamwe n'icyaha cya jenocide cyangwa icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenocide;	8° he/she convicted of the crime of genocide or genocide ideology;	8° il est reconnu coupable du crime de génocide ou d'idéologie du génocide;
9° atacyujuje impamvu zashingiweho ashwirwa muri uwo mwanya	9° he/she no longer fulfils the requirements considered at the time of appointment;	9° il ne remplit plus les conditions pour lesquelles il avait été nommé ;
10° apfuye.	10° he/she dies.	10° il décède.

Iyo umwe mu bagize Inama ya RP avuye mu mirimo ye mbere y'uko manda ye irangira, urwego rubifitiye ububasha rushyiraho umusimbura. Ushyizweho arangiza manda y'uwo asimbuye.

In case a member of the Council of RP leaves his/her duties before the expiration of his/her term of office, the competent authority appoint a substitute. The appointed substitute completes his/her predecessor's term of office.

Lorsqu'un membre du Conseil de RP perd la qualité de membre avant l'expiration de son mandat, l'autorité compétente nomme son remplaçant. Le remplaçant nommé termine le mandat de son prédécesseur.

Icyiciro cya 3: Ibiro by'Ubuyobozi Bukuru

Section 3: Office of Vice Chancellor

Section 3: Cabinet du Vice-Chancelier

Ingingo ya 24: Ishyirwaho ry'abagize Ubuyobozi Bukuru

Article 24: Appointment of members of the Office of Vice Chancellor

Article 24: Nomination des membres du Cabinet du Vice-Chancelier

Ibiro by'Ubuyobozi Bukuru bwa RP bigizwe n'Umuyobozi Mukuru wa RP n'Abayobozi Bakuru Bungirije harimo nibura:

The Office of Vice Chancellor of RP is comprised of the Vice Chancellor of RP and Deputy Vice Chancellors including at least:

Le Cabinet du Vice-Chancelier de RP comprend le Vice-Chancelier de RP et les Vice-Chancelliers Adjoints comprenant au moins:

Official Gazette n° 23 of 05/06/2017

1° Umuyobozi Mukuru wungirije ushinzwe imyigire, imyigishirize n'ubushakashatsi;

1° Deputy Vice Chancellor in charge of academic affairs and research;

1° le Vice-Chancelier Adjoint chargé des affaires académiques et de recherche;

2° Umuyobozi Mukuru wungirije ushinzwe ubutegetsi n'imari;

2° Deputy Vice Chancellor in charge of administration and finance.

2° le Vice-Chancelier Adjoint chargé de l'administration et des finances.

Abagize Ibiro by'Ubuyobozi Bukuru bwa RP bashyirwaho n'iteka rya Perezida.

Members of the Office of the Vice Chancellor of RP are appointed by a Presidential Order.

Les membres du Cabinet du Vice-Chancelier de RP sont nommés par arrêté présidentiel.

Abandi bakozi b'Ibiro by'Ubuyobozi Bukuru, abarimu n'abashakashatsi bashyirwaho hakurikijwe imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo ya RP ishyirwaho n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Other staff members of the Office of Vice Chancellor, the teaching and research staff are appointed in accordance with the organizational structure of RP which is determined by a Prime Minister's Order.

Les autres membres du personnel du Cabinet du Vice-Chancelier, les enseignants et les chercheurs sont nommés conformément à la structure organisationnelle de RP qui est déterminé par arrêté du Premier Ministre.

Ingingo ya 25: Inshingano z'Ibiro by'Ubuyobozi Bukuru

Article 25: Responsibilities of the Office of Vice Chancellor

Article 25: Attributions du Cabinet du Vice-Chancelier

Inshingano z'ingenzi z'Ibiro by'Ubuyobozi Bukuru ni izi zikurikira:

The main responsibilities of the Office of the Vice Chancellor are the following:

Les principales attributions du Cabinet du Vice-Chancelier sont les suivantes :

1° guhuza ibikorwa bya buri muni bya RP;

1° to coordinate the daily activities of RP;

1° coordonner les activités quotidiennes de RP;

2° gushyira mu bikorwa amabwiriza n'ibyemezo by'Inama ya RP;

2° to implement instructions and decisions of the Council of RP;

2° exécuter les instructions et les décisions du Conseil de RP;

3° guhagararira RP no kumenyekanisha ibikorwa byayo;

3° to represent RP and publicise its activities;

3° représenter RP et diffuser ses activités;

4° gutegura gahunda y'ibikorwa bya RP n'ingengo y'imari yayo no kubishyikiriza Inama ya RP kugira ngo iyemeze;

4° to prepare action plan and budget of RP and submit them to the Council of RP for approval;

4° préparer le plan d'action et le budget de RP et les soumettre au Conseil de RP pour approbation;

- | | | |
|---|--|---|
| 5° gutegura imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya RP no kuyishyikiriza Inama ya RP kugira ngo iyemeze; | 5° to prepare the draft budget proposal of RP and submit it to the Council of RP for approval; | 5° élaborer l'avant-projet de budget de RP et le transmettre au Conseil de RP pour approbation; |
| 6° gukora indi mirimo bwashingwa n'Inama ya RP. | 6° to perform such other duties as may be assigned by the Council of RP. | 6° accomplir d'autres tâches pouvant lui être assignées par le Conseil de RP. |

Ingingo ya 26: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru w'Ibiro by'Ubuyobozi Bukuru

Article 26: Duties of the Vice Chancellor

Article 26: Attributions du Vice-Chancelier

Inshingano z'ingenzi z'Umuyobozi Mukuru w'Ibiro by'Ubuyobozi Bukuru ni izi zikurikira:

The main duties of the Vice Chancellor are the following:

Les attributions principales du Vice-Chancelier sont les suivantes:

- | | | |
|---|---|---|
| 1° kuyobora no guhuza ibikorwa bya buri muni bya RP; | 1° to chair and coordinate the daily activities of RP; | 1° diriger et coordonner les activités quotidiennes de RP; |
| 2° guhagararira RP imbere y'amategeko no kuba umuvugizi wayo; | 2° to be the legal representative and also spokesperson of RP; | 2° être le représentant légal et le porte-parole de RP; |
| 3° gutumiza no kuyobora inama z'ibiro by'ubuyobozi bukuru; | 3° to convene and chair meetings of the Office of the Vice Chancellor; | 3° convoquer et présider les réunions du Cabinet du Vice-Chancelier ; |
| 4° guhuza ibikorwa n'imikorere by'inzeho z'Ubuyobozi bwa RP; | 4° to coordinate activities and the functioning of organs of RP; | 4° coordonner les activités et le fonctionnement des organes de RP; |
| 5° gushyira mu bikorwa ibyemezo n'amabwiriza y'Inama ya RP; | 5° to implement the decisions and instructions of the Council of RP; | 5° exécuter les décisions et les instructions du Conseil de RP; |
| 6° gukurikirana imikorere y'abarimu, abashakashatsi n'abakozi n'imicungire y'umutungo bya RP; | 6° to make follow-up on the performance of the teaching and research staff and that of other staff members as well as the management of the property of RP; | 6° faire le suivi de la performance du personnel enseignant et de recherche et celle d'autres membres du personnel ainsi que de la gestion du patrimoine de RP; |

Official Gazette n° 23 of 05/06/2017

- | | | |
|--|--|--|
| 7° gushyira mu bikorwa ibiteganwa n'amategeko agenga amashuri makuru n'amategeko ngenyamikorere ya RP; | 7° to implement the legal provisions governing higher learning institutions and the internal rules and regulations of RP; | 7° appliquer les dispositions légales régissant les institutions d'enseignement supérieur et le règlement d'ordre intérieur de RP; |
| 8° kubungabunga no guteza imbere isura nziza ya RP; | 8° to preserve and promote the image of RP; | 8° préserver et promouvoir l'image de RP; |
| 9° gukurikirana itegurwa ry'umushinga w'ingengo y'imari ya RP no kuyishyikiriza Inama ya RP; | 9° to follow up the preparation of the draft budget of RP and submit it to the Council of RP; | 9° faire le suivi de la préparation du projet de budget de RP et le soumettre au Conseil de RP; |
| 10° gushyikiriza Inama ya RP raporo na gahunda z'ibikorwa bya RP buri mezi atatu (3) n'iy'umwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa; | 10° to submit quarterly and annually as well as whenever necessary, activity report and action plan to the Council of RP; | 10° soumettre au Conseil de RP le plan d'action et le rapport d'activités trimestriellement, annuellement et chaque fois que de besoin; |
| 11° gusinya amasezerano y'ubufatanye n'ubutwererane n'andi mashuri makuru mu gihugu, mu karere cyangwa yo ku rwego rw'isi; | 11° to sign partnership and cooperation agreements with other institutions of higher learning operating at the national, regional or international levels; | 11° signer les accords de partenariat et de coopération avec les autres institutions d'enseignement supérieur opérant au niveau national, régional ou international; |
| 12° gushaka inkunga zo guteza imbere RP zikemezwa n'Inama ya RP; | 12° to raise funds meant for the development of RP and approved by the Council of RP; | 12° mobiliser des fonds destinés au développement de RP et approuvés par le Conseil de RP; |
| 13° gukora undi murimo ujyanye n'inshingano za RP. | 13° to perform such other duty in relation to the mission of RP. | 13° faire toute autre tâche relevant de la mission de RP. |

Ingingo ya 27: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru Wungirije ushinzwe imyigire, imyigishirize n'ubushakashatsi

Umuyobozi Mukuru Wungirije ushinzwe imyigire, imyigishirize n'ubushakashatsi ashinzwe ibi bikurikira:

Article 27: Responsibilities of the Deputy Vice Chancellor in charge of academic affairs and research

The Deputy Vice Chancellor in charge of academic affairs and research is responsible for the following:

Article 27: Attributions du Vice-Chancelier Adjoint chargé des affaires académiques et de recherche

Le Vice-Chancelier Adjoint chargé des affaires académiques et de recherche est chargé de ce qui suit:

Official Gazette n° 23 of 05/06/2017

- | | | |
|--|--|--|
| 1° guhuza ibikorwa bya RP bijyanye na gahunda z'imirimo yose yerekeye inyigisho, uburere n'ubushakashatsi; | 1° to coordinate all activities of RP relating to training, educational programs and research; | 1° coordonner toutes les activités de RP en rapport avec les programmes de formation, d'éducation et de la recherche; |
| 2° gutegura inama z'Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize no gukurikirana iyubahirizwa ry'ibyemezo byarwo; | 2° to organise meetings of the academic Senate of RP and ensure the implementation of its decisions; | 2° préparer les réunions du Sénat académique de RP et s'assurer de la mise en application de ses décisions ; |
| 3° gutegura no gukurikirana gahunda yo kongera ubushobozi bw'abarimu n'abashakashatsi; | 3° to prepare and monitor the capacity-building program for the teaching and research staff; | 3° assurer la préparation et le suivi du programme de renforcement des capacités du personnel enseignant et de recherche; |
| 4° guhuza ibikorwa bijyanye no gutanga ubumenyi bukenewe bwo kwigisha no gutoza imyuga n'ubumenyigiro; | 4° to coordinate activities meant for providing technical and pedagogical skills necessary for technical and vocational training and apprenticeship; | 4° coordonner les activités visant à donner des compétences techniques et pédagogiques nécessaires à la formation technique et professionnelle et l'apprentissage des métiers; |
| 5° gutegura integanyanyigisho y'imyigire, imyigishirize, isuzumabumenyi n'ubushakashatsi muri RP; | 5° to develop educational, training, examination and research programme within RP; | 5° élaborer le programme d'éducation, de formation, des examens et de recherche au sein de RP; |
| 6° gusimbura umuyobozi w'Ibiro by'Ubuyobozi Bukuru igihe adahari; | 6° to deputize for the Vice Chancellor in case of his/her absence; | 6° remplacer le Vice-Chancelier en cas d'absence; |
| 7° gukora indi mirimo yose ijyanye n'inshingano ze ashobora guhabwa n'inzego z'ubuyobozi za RP. | 7° to perform all other activities relevant to his/her duties as may be assigned to him/her by the management organs of RP. | 7° exécuter toutes les autres activités rentrant dans ses attributions pouvant lui être confiées par les organes de direction de RP. |

Ingingo ya 28: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru Wungirije ushinzwe ubutegetsi n'imari

Umuyobozi Mukuru Wungirije ushinzwe ubutegetsi n'imari ashinzwe ibi bikurikira:

Article 28: Duties of the Deputy Vice Chancellor in charge of administration and finance

The Deputy Vice Chancellor in charge of administration and finance is responsible for the following:

Article 28: Attributions du Vice-Chancelier Adjoint chargé de l'administration et des finances

Le Vice-Chancelier Adjoint chargé de l'administration et des finances est chargé de:

Official Gazette n° 23 of 05/06/2017

- | | | |
|--|---|--|
| 1° guhuza ibikorwa bijyanye n'inzego z'imirimo n'abakozi muri RP; | 1° to coordinate all activities relating to the organizational structure and to personnel in RP; | 1° coordonner toutes les activités relatives à la structure organisationnelle et au personnel au sein de RP; |
| 2° gucunga imari n'umutungo bya RP; | 2° to manage the finances and property of RP; | 2° gérer les finances et le patrimoine de RP; |
| 3° gutegura imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya RP no kuyishyikiriza Umuyobozi Mukuru; | 3° to prepare the draft budget proposal of RP and submit it to the Vice Chancellor; | 3° élaborer l'avant-projet de budget de RP et le transmettre au Vice-Chancelier; |
| 4° gutegura ibyerekeye iyinjira ry'imari n'umutungo bya RP no gukurikirana uko bikoreshwa; | 4° to develop mechanisms for the generation of revenues and resources of RP and monitor their use; | 4° élaborer les mécanismes de génération des recettes et des ressources de RP et faire le suivi de leur utilisation; |
| 5° gukora indi mirimo ijyanye n'inshingano ze ashobora kugenerwa n'inzego z'ubuyobozi za RP. | 5° to perform other activities relevant to his/her duties as may be assigned to him/her by the governance organs of RP. | 5° exécuter toutes les autres tâches rentrant dans ses fonctions pouvant lui être confiées par les organes de direction de RP. |

Icyiciro cya 4: Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize

Section 4: Academic Senate

Section 4: Sénat académique

Ingingo ya 29: Abagize Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize n'igihe bamara ku buyobozi

Article 29: Members of the Academic Senate and their term of office

Article 29: Membres du Sénat académique et leur mandat

Abagize Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize, barimo Perezida na Visi-Perezida n'igihe bamara ku buyobozi muri RP bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Members of the Academic Senate including the Chairperson and Vice Chairperson as well as their term of office are determined by a Prime Minister's Order.

Les membres du Sénat académique y compris le Président et le Vice-Président ainsi que leur mandat sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

Ingingo ya 30: Ububasha n'inshingano by'Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize

Article 30: Powers and responsibilities of the Academic Senate

Article 30: Pouvoirs et attributions du Sénat académique

Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize ni rwo rwego rufite ububasha mu byerekeye inyigisho, ubushakashatsi n'uburere muri RP.

The Academic Senate is the organ competent in academic affairs, research and education within RP.

Le Sénat académique est l'organe compétent en matière d'affaires académiques, de recherche et d'éducation au sein de RP.

Official Gazette n° 23 of 05/06/2017

By'umwihariko, Urwego rushinze imyigire n'imyigishirize rufite inshingano z'ingezi zikurikira:	Particularly, the Academic Senate has the following main responsibilities:	En particulier, le Sénat académique a les attributions principales suivantes:
1° kugena imirongo ngenderwaho mu byerekeye kwemerera abanyeshuri kwiga;	1° to determine guidelines related to students' admission;	1° déterminer les orientations relatives à l'admission des étudiants ;
2° gusuzuma no kugenzura imyigire, imyigishirize, ubushakashatsi n'uburere muri RP;	2° to assess and monitor academic programmes, research and education within RP;	2° évaluer et surveiller les programmes académiques, les recherches et l'éducation au sein de RP;
3° gufata imyanzuro ku byerekeye amanota y'abanyeshuri, kwimuka gusibizwa cyangwa kwirukanwa by'abanyeshuri;	3° to make decisions regarding students' performance, promotion, repeating or expelling;	3° prendre des décisions sur la performance, la promotion, le redoublement ou le renvoi des étudiants;
4° gushyikiriza Inama ya RP raporo ku byemezo birebana no guha akazi abarimu n'abashakashatsi, kubazamura mu ntera, kubaha amanota cyangwa ibihano no kubasezerera mu kazi kugira ngo ibyemeze;	4° to submit report on decisions related to recruitment, promotion, performance evaluation of or imposition of sanctions against and dismissal of the teaching and research staff to the Council of RP for approval;	4° soumettre au Conseil de RP le rapport sur le recrutement, la promotion, l'évaluation des performances ou l'imposition de sanctions ou le licenciement du personnel enseignant et des chercheurs, pour approbation;
5° gutegura gahunda y'amasomo n'uburyo bukoreshwa mu kuyatanga no kubishyikiriza Inama ya RP;	5° to prepare academic programmes and teaching methodology and submit them to the Council of RP;	5° préparer les programmes et la méthodologie d'enseignement et les soumettre au Conseil de RP;
6° gushyikiriza raporo y'imirimo yayo Inama ya RP.	6° to submit its activity report to the Council of RP.	6° soumettre son rapport d'activités au Conseil de RP.

Ingingo ya 31: Itumira, iterana n'ifatwariy'ibyemezo by'inama z'Urwego rushinze imyigire n'imyigishirize

Urwego rushinze imyigire n'imyigishirize ruterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa rutumijwe na Perezida warwo cyangwa Visi-Perezida igihe Perezida adahari, abyibwirije

Article 31: Convening, holding of and decision-making in the meetings of the Academic Senate

The meeting of the Academic Senate is held once in a quarter and whenever necessary upon invitation by its Chairperson or, in his/her absence, by its Vice Chairperson at his/her own initiative or at the request in writing of at least a third (1/3) of its members.

Article 31: Convocation, tenue et prise de décisions des réunions du Sénat académique

Le Sénat académique se réunit une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président ou, en cas d'absence, sur celle de son Vice-président, de sa propre initiative ou à la demande écrite d'au moins un tiers (1/3) de ses membres.

cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abarugize.

Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo inama iterane. Icyakora, inama idasanzwe itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itatu (3) y'akazi kugira ngo iterane.

Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize ruterana iyo hari nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abarugize.

Iyo umubare wa ngombwa utabonetse inama irasubikwa.

Icyakora, iyo inama itumijwe ubwa kabiri iterana hatitawe ku mubare wa ngombwa.

Ingingo ya 32: Itumira mu nama y'Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize ry'umuntu ushobora kurwungura inama

Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize rushobora gutumira mu nama zarwo umuntu wese rubona ashobora kurwungura inama ku ngingo runaka rufite ku murongo w'ibyigwa. Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibyigwa.

The meeting notice is submitted in writing to members of the Academic Senate at least fifteen (15) days before the meeting is held. However, an extraordinary meeting is convened in writing at least three (3) working days before the meeting is held.

A quorum for a meeting of the Academic Senate consists of two-thirds (2/3) of its members.

Where the quorum is not achieved, the meeting is adjourned.

However, when the meeting is convened for the second time, it takes place regardless of the quorum.

Article 32: Invitation of a resource person to the meeting of the Academic Senate

The Academic Senate may invite in its meetings any person from whom it may seek advice on a certain issue on the agenda. The invitee shall not be allowed to vote or to discuss other issues on the agenda.

La convocation de la réunion est adressée par écrit aux membres du Sénat académique au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion. Toutefois, une réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins trois (3) jours ouvrables avant sa tenue.

Le quorum de la réunion du Sénat académique de RP est de deux tiers (2/3) de ses membres.

Lorsque le quorum n'est pas atteint, la réunion est reportée.

Toutefois, lorsque la réunion est convoquée pour la deuxième fois, elle se tient sans condition de quorum.

Article 32: Invitation d'une personne ressource à la réunion du Sénat académique

Le Sénat académique peut, au cours de ses réunions, inviter toute personne dont il peut obtenir des conseils sur un point quelconque à l'ordre du jour. La personne ainsi invitée n'est pas autorisée à voter ou à suivre les débats sur d'autres points à l'ordre du jour.

Ingingo ya 33: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru w'Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize

Inshingano z'ingenzi z'Umuyobozi Mukuru w'Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize ni izi zikurikira:

- 1° guhuza ibikorwa bijyanye na gahunda z'imirimo yose yerekeye imyigire, imyigishirize, isuzumabumenyi, uburere n'ubushakashatsi;
- 2° gutumiza no kuyobora inama z'Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize no gukurikirana iyubahirizwa ry'ibyemezo byazo;
- 3° gukurikirana igenwa n'ishyirwa mu bikorwa ry'imirongo migari mu byerekeranye n'imyigire, imyigishirize, isuzumabumenyi, uburere n'ubushakashatsi no kuyishyikiriza Inama ya RP kugira ngo iyemeze;
- 4° gukora indi mirimo ijyanye n'inshingano z'Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize.

Icyiciro cya 5: Komite Nkuru y'Ubuyobozi ya RP

Ingingo ya 34: Komite Nkuru y'Ubuyobozi ya RP

Komite Nkuru y'Ubuyobozi ya RP ni urwego rugira inama ibiro by'Ubuyobozi Bukuru bwa RP.

Article 33: Duties of the Chairperson of the Academic Senate

The main duties of the Chairperson of the Academic Senate are the following:

- 1° to coordinate activities in connection with all programs related to learning, teaching, evaluation, education and research duties;
- 2° to convene and preside over the meetings of the Academic Senate and follow up the implementation of decisions made in such meetings;
- 3° to follow up the development and implementation of guidelines related to learning, teaching, evaluation, education and research and submit them to the Council of RP for approval;
- 4° to perform other duties in relation to responsibilities of the Academic Senate.

Section 5: Senior Management Committee of RP

Article 34: Senior Management Committee of RP

The Senior Management Committee of RP is an advisory body of the Office of the Vice Chancellor.

Article 33: Attributions du Président du Sénat académique

Les attributions principales du Président du Sénat académique sont les suivantes:

- 1° coordonner les activités en rapport avec des programmes liés à toutes les attributions d'apprentissage, d'enseignement, d'évaluation, d'éducation et de recherche;
- 2° convoquer et présider les réunions du Sénat académique ainsi que faire le suivi de l'exécution des décisions prises dans ces réunions;
- 3° faire le suivi de l'élaboration et de la mise en œuvre des orientations en rapport avec l'apprentissage, l'enseignement, l'évaluation, l'éducation et la recherche et les soumettre au Conseil de RP pour approbation;
- 4° effectuer toutes les autres tâches relevant des attributions du Sénat académique.

Section 5: Comité Supérieur de Direction de RP

Article 34: Comité Supérieur de Direction de RP

Le Comité Supérieur de Direction de RP est l'organe consultatif du Cabinet du Vice-Chancelier.

Ingingo ya 35: Inshingano za Komite Nkuru y'Ubuyobozi bwa RP

Komite Nkuru y'Ubuyobozi ya RP ishinze kugira inama Ibiro by'Ubuyobozi bukuru bwa RP mu bijyanye n'imyigire n'imyigishirize, uburere n'uburezi, igenamigambi ry'ishuri, imicungire y'imari, umutungo n'imiyoborere bya RP.

Ingingo ya 36: Igenwa ry'abagize Komite Nkuru y'Ubuyobozi bwa RP

Abagize Komite Nkuru y'Ubuyobozi bwa RP bagenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Mu bagize Komite Nkuru y'Ubuyobozi ya RP harimo Umuyobozi Mukuru wa Komite Nkuru y'Ubuyobozi.

Ingingo ya 37: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru wa Komite Nkuru y'Ubuyobozi bwa RP

Inshingano z'ingenzi z'Umuyobozi Mukuru wa Komite Nkuru y'Ubuyobozi bwa RP ni izi zikurikira:

- 1° gutumiza no kuyobora inama ya Komite Nkuru y'Ubuyobozi bwa RP;
- 2° gukurikirana itangwa ry'inama ku mbanzirizamushinga y'ingengo y'imari no kuyishyikiriza Ibiro by'Ubuyobozi Bukuru bwa RP;

Article 35: Responsibilities of the Senior Management Committee of RP

The Senior Management Committee of RP is responsible for advising the Office of the Vice Chancellor in matters related to learning and teaching, education, planning, finance, property and administrative management of RP.

Article 36: Appointment of members of the Senior Management Committee of RP

Members of the Senior Management Committee of RP are determined by a Prime Minister's Order.

Members of the Senior Management Committee of RP include the Chairperson of the Senior Management Committee.

Article 37: Duties of the Chairperson of the Senior Management Committee of RP

The main duties of the Chairperson of the Senior Management Committee of RP are the following:

- 1° convene and chair the meeting of the Senior Management Committee of RP;
- 2° make follow-up on the provision of advice on draft budget proposal and submit it to the Office of the Vice Chancellor of RP;

Article 35: Attributions du Comité Supérieur de Direction de RP

Le Comité Supérieur de Direction de RP est chargé de donner des conseils au Cabinet du Vice-Chancelier des conseils en matière d'apprentissage et d'enseignement, d'éducation, de planification, de gestion financière, de patrimoine et de gestion administrative de RP.

Article 36: Nomination des membres du Comité Supérieur de Direction de RP

Les membres du Comité Supérieur de Direction de RP sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

Les membres du Comité Supérieur de Direction de RP comprennent le Président du Comité Supérieur de Direction de RP.

Article 37: Attributions du Président du Comité Supérieur de Direction de RP

Les attributions principales du Président du Comité Supérieur de Direction de RP sont les suivantes:

- 1° convoquer et présider la réunion du Comité Supérieur de Direction de RP;
- 2° faire le suivi des avis sur l'avant-projet de budget et le soumettre au Cabinet du Vice-Chancelier de RP;

3° gukurikirana ibibazo byose birebana no gushaka, gushyiraho, kuzamura mu ntera no gusezera abakozi bo mu buyobozi no kubitangaho ibitekerezo;

4° gukora indi mirimo ijyanye n'inshingano z'Urwego.

3° monitor all issues relating to recruitment, promotion and dismissal of the administrative staff and provide advice on them;

4° to perform other duties related to responsibilities of the Committee.

3° assurer le suivi de toutes les questions en rapport avec le recrutement, la promotion et la démission du personnel administratif et donner des conseils y relatifs;

4° accomplir toutes les autres tâches relevant des attributions du Comité.

Icyiciro cya 6: Inzego z'imirimo za RP

Section 6: Administrative organs of RP

Section 6: Organes administratifs de RP

Ingingo ya 38: Inzego z'imirimo za RP

Article 38: Administrative organs of RP

Article 38: Organes administratifs de RP

Imiterere, imikorere, ububasha n'inshingano by'inzego z'imirimo za RP bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

The organization, functioning, powers and responsibilities of the administrative organs of RP are determined by a Prime Minister's Order.

L'organisation, le fonctionnement, les pouvoirs et les attributions des organes administratifs de RP sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

Ingingo ya 39: Sitati igenga abarimu, abashakashatsi n'abandi bakozi ba RP

Article 39: Statutes governing the teaching, research and other staff members of RP

Article 39: Statut régissant le personnel enseignant et de recherche ainsi que d'autres membres du personnel de RP

Abarimu, abashakashatsi n'abandi bakozi ba RP bagengwa na sitati yihariye ishyirwaho n'iteka rya Perezida.

The teaching, research staff and other staff members of RP are governed by special statutes determined by a Presidential Order.

Le personnel enseignant et de recherche ainsi que d'autres membres du personnel de RP sont régis par un statut particulier déterminé par arrêté présidentiel.

UMUTWE WA V: ABANYESHURI BO MURI RP

CHAPTER V: STUDENTS OF RP

CHAPITRE V: ETUDIANTS DE RP

Ingingo ya 40: Umunyeshuri wo muri RP

Article 40: Student of RP

Article 40: Etudiant de RP

Umunyeshuri wo muri RP ni umuntu wese wemerewe na RP gukurikirana inyigisho itanga mu rwego rwa gahunda zisanzwe cyangwa izihariye.

A student of RP is any person granted admission by RP to take its ordinary programmes or special courses.

Un étudiant de RP est toute personne admise par RP pour suivre les études qu'elle dispense dans le cadre de ses programmes ordinaires ou spéciaux.

Ingingo ya 41: Ibyangombwa bisabwa kugira ngo umuntu yemererwe kwiga muri RP

Ibisabwa kugira ngo umuntu yemererwe kwiga muri RP bigenwa n'amategeko ngengamikorere ya RP.

Ingingo ya 42: Inshingano n'uburenganzira by'umunyeshuri wa RP

Inshingano n'uburenganzira by'umunyeshuri wa RP bigenwa n'amategeko ngengamikorere ya RP.

UMUTWE WA VI: UMUTUNGO N'IMARI BYA RP

Ingingo ya 43: Umutungo wa RP n'inkomoko yawo

Umutungo wa RP ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

Ukomoka kuri ibi bikurikira:

- 1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;
- 2° inkunga za Leta cyangwa iz'abafatanyabikorwa;
- 3° ibituruka ku mirimo ikora;
- 4° amafaranga aturuka ku bikorwa yashoyemo imari;

Article 41: Requirements for admission to RP

The requirements for admission to RP are determined by the internal rules and regulations of RP.

Article 42: Duties and rights of a student of RP

Duties and rights of a student of RP are determined by the internal rules and regulations of RP.

CHAPTER VI: PROPERTY AND FINANCE OF RP

Article 43: Property of RP and its sources

The property of RP comprises movable and immovable assets.

The property of RP derives from the following sources:

- 1° State budget allocations;
- 2° Government or partners' subsidies;
- 3° income from its services;
- 4° incomes from its investments;

Article 41: Conditions d'admission dans RP

Les conditions d'admission dans RP sont déterminées par le règlement d'ordre intérieur de RP.

Article 42: Devoirs et droits d'un étudiant de RP

Les obligations et droits d'un étudiant de RP sont déterminés par le règlement d'ordre intérieur de RP.

CHAPITRE VI: PATRIMOINE ET FINANCES DE RP

Article 43: Patrimoine de RP et ses sources

Le patrimoine de RP comprend les biens meubles et immeubles.

Le patrimoine de RP provient des sources suivantes:

- 1° les dotations budgétaires de l'Etat;
- 2° les subventions de l'Etat ou des partenaires;
- 3° les revenus des services prestés;
- 4° les revenus provenant de ses investissements;

Official Gazette n° 23 of 05/06/2017

5° inyungu ku mutungo wayo;

5° proceeds from its property;

5° les revenus de son patrimoine;

6° inguzanyo zihabwa RP zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze;

6° loans granted to RP approved by the Minister in charge of finance;

6° les prêts accordés à RP approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions;

7° impano n'indagano.

7° donations and bequest.

7° les dons et legs.

Ingingo ya 44: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo

Article 44: Use, management and audit of the property

Article 44: Utilisation, gestion et audit du patrimoine

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa RP bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

The use, management and audit of the property of RP are carried out in accordance with relevant laws.

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de RP sont effectués conformément à la législation en la matière.

Ubugenzuzi bwite bwa RP buha raporo Urwego rw'ubuyobozi bukagera kopi Umuyobozi Mukuru wa RP.

Internal audit service of RP submits its report to the management organ with a copy to the Vice Chancellor of RP.

Le service d'audit interne de RP transmet son rapport à l'organe de direction et réserve copie au Vice-Chancelier de RP.

Ubugenzuzi bukorwa kandi n'urwego rw'Ubugenzuzi Bukuru bw'Imari ya Leta buri mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa.

The audit is also performed by the Office of Auditor General of State Finances every year and whenever necessary.

L'audit est également effectué chaque année et chaque fois que de besoin par l'Office de l'Auditeur Général des Finances de l'Etat.

Ingingo ya 45: Raporo y'umwaka w'ibaruramari

Article 45: Annual financial report

Article 45: Rapport annuel de l'exercice comptable

Mu mezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, Inama ya RP ishyikiriza Urwego rureberera RP, raporo y'umwaka w'ibaruramari, hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.

Within three (3) months following the closure of financial year, the Council of RP submits to the supervising authority of RP the annual financial report in accordance with laws governing the management of State finance and property.

Dans les trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice comptable, le Conseil de RP transmet à l'autorité de tutelle de RP le rapport annuel de l'exercice comptable conformément aux lois régissant les finances et le patrimoine de l'Etat.

UMUTWE WA VII: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 46: Kwegurirwa abakozi, abarimu n'abashakashatsi

Abakozi, abarimu n'abashakashatsi bakoraga mu Kigo cya Leta gishinzwe guteza imbere ubumenyingiro n'imyigishirize y'imyuga mu Rwanda (WDA) mu bijyanye no kwigisha imyuga n'ubumenyingiro beguriwe RP.

Ingingo ya 47: Kwegurirwa umutungo

Umutungo wimukanwa, utimukanwa, imyenda n'amasezerano byakoreshwaga n'ikigo cya Leta gishinzwe guteza imbere ubumenyingiro n'imyigishirize y'imyuga mu Rwanda (WDA) mu bijyanye no kwigisha imyuga n'ubumenyingiro byeguriwe RP.

Ingingo ya 48: Agaciro k'ibyakoze na WDA

Ibyakoze n'ikigo cya Leta gishinzwe guteza imbere ubumenyingiro n'imyigishirize y'imyuga mu Rwanda (WDA) mbere y'uko iri tegeko ritangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda bigumana agaciro kabyo.

CHAPTER VII: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 46: Transfer of teaching, research and other staff members

Teaching and research and other staff members of the Workforce Development Authority (WDA) whose duties are related to technical and vocational education and training are transferred to RP.

Article 47: Transfer of property

Movable and immovable assets, liabilities and contracts previously owned by the Workforce Development Authority (WDA) and which are related to technical and vocational education and training are transferred to RP.

Article 48: Validity of acts performed by WDA

Acts performed by the Workforce Development Authority (WDA) before the publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda remain valid.

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 46: Transfert du personnel enseignant et de recherche ainsi que d'autres membres du personnel

Le personnel enseignant et de recherche ainsi que d'autres membres du personnel de l'Office Rwandais de Développement de la Main d'Œuvre (WDA) dont les attributions sont liées à l'éducation et à la formation technique et professionnelle sont transférés à RP.

Article 47: Transfert du patrimoine

Les biens meubles et immeubles, le passif et les contrats qui appartenaient à l'Office Rwandais de Développement de la Main d'Œuvre (WDA) en rapport avec l'éducation et la formation technique et professionnelle sont transférés à RP.

Article 48: Validité des actes posés par WDA

Les actes posés par l'Office Rwandais de Développement de la Main d'Œuvre (WDA) avant la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda restent valables.

Ingingo ya 49: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.

Ingingo ya 50: Ivanwaho ry’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko

Ingingo zose z’amategeko abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 51: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, ku wa 30/05/2017

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w’Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 49: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 50: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are repealed.

Article 51: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 30/05/2017

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 49: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en kinyarwanda.

Article 50: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 51: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 30/05/2017

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 149/01 RYO KU WA 02/06/2017 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 31 WERURWE 2017, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGO CY'UBUYAPANI GISHINZWE UBUTWERERANE MPUZAMAHANGA (JICA), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYARI EBYIRI NA MILIYONI MIRONGO IRINDWI N'INDWI Z'AMAYENI Y'UBUYAPANI (2.077.000.000 ¥) AGENEWE UMUSHINGA WO GUSANA IBIKORWA REMEZO BYO KUHIRA IMYAKA MU KARERE KA RWAMAGANA

PRESIDENTIAL ORDER N° 149/01 OF 02/06/2017 RATIFYING THE GRANT AGREEMENT SIGNED AT KIGALI, RWANDA ON 31 MARCH 2017, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY (JICA), RELATING TO THE GRANT OF TWO BILLION SEVENTY SEVEN MILLION JAPANESE YEN (¥ 2,077,000,000) FOR THE PROJECT OF REHABILITATION OF IRRIGATION FACILITIES IN RWAMAGANA DISTRICT

ARRETE PRESIDENTIEL N° 149/01 DU 02/06/2017 RATIFIANT L'ACCORD DE DON SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 31 MARS 2017, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'AGENCE JAPONAISE DE COOPERATION INTERNATIONALE (JICA), RELATIF AU DON DE DEUX MILLIARDS SOIXANTE-DIX-SEPT MILLIONS DE YEN JAPONAIS (2.077.000.000 ¥) POUR LE PROJET DE REHABILITATION DES INSTALLATIONS D'IRRIGATION DANS LE DISTRICT DE RWAMAGANA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Igihe iri iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 149/01 RYO KU WA 02/06/2017 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 31 WERURWE 2017, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGO CY'UBUYAPANI GISHINZWE UBUTWERERANE MPUZAMAHANGA (JICA), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYARI EBYIRI NA MILIYONI MIRONGO IRINDWI N'INDWI Z'AMAYENI Y'UBUYAPANI (2.077.000.000 ¥) AGENEWE UMUSHINGA WO GUSANA IBIKORWA REMEZO BYO KUHIRA IMYAKA MU KARERE KA RWAMAGANA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, iya 120, iya 122, iya 167, iya 168 n'ya 176;

Dushingiye ku Itegeko n°22/2017 ryo ku wa 30/05/2017 ryemera kwemeza burundu amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 31 Werurwe 2017, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigo cy'Ubuyapani Gishinzwe Ubutwererane Mpuzamahanga (JICA), yerekeranye n'impano ingana na miliyari ebyiri na miliyoni mirongo irindwi n'indwi z'Amayeni y'Ubuyapani (2.077.000.000 ¥) agenewe umushinga

PRESIDENTIAL ORDER N° 149/01 OF 02/06/2017 RATIFYING THE GRANT AGREEMENT SIGNED AT KIGALI, RWANDA ON 31 MARCH 2017, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY (JICA), RELATING TO THE GRANT OF TWO BILLION SEVENTY SEVEN MILLION JAPANESE YEN (¥ 2,077,000,000) FOR THE PROJECT OF REHABILITATION OF IRRIGATION FACILITIES IN RWAMAGANA DISTRICT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122, 167, 168 and 176;

Pursuant to Law n°22/2017 of 30/05/2017 approving the ratification of the Grant Agreement signed at Kigali, Rwanda on 31 March 2017, between the Republic of Rwanda and the Japan International Cooperation Agency (JICA), relating to the Grant of Two Billion Seventy Seven Million Japanese Yen (¥ 2,077,000,000) for the Project of Rehabilitation of Irrigation Facilities in Rwamagana District;

ARRETE PRESIDENTIEL N° 149/01 02/06/2017 DU 02/06/2017 RATIFIANT L'ACCORD DE DON SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 31 MARS 2017, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'AGENCE JAPONAISE DE COOPERATION INTERNATIONALE (JICA), RELATIF AU DON DE DEUX MILLIARDS SOIXANTE-DIX-SEPT MILLIONS DE YEN JAPONAIS (2.077.000.000 ¥) POUR LE PROJET DE REHABILITATION DES INSTALLATIONS D'IRRIGATION DANS LE DISTRICT DE RWAMAGANA

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122, 167, 168 et 176;

Vu la Loi n°22/2017 du 30/05/2017 approuvant la ratification de l'Accord de don signé à Kigali, au Rwanda le 31 mars 2017, entre la République du Rwanda et l'Agence Japonaise de Coopération Internationale (JICA), relatif au don de deux milliards soixante-dix-sept millions de Yen Japonais (2.077.000.000 ¥) pour le projet de réhabilitation des installations d'irrigation dans le District de Rwamagana;

Official Gazette n° 23 of 05/06/2017

wo gusana ibikorwa remezo byo kuhira imyaka mu Karere ka Rwamagana;

Tumaze kubona amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 31 Werurwe 2017, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigo cy'Ubuyapani Gishinzwe Ubutwererane Mpuzamahanga (JICA), yerekeranye n'impano ingana na miliyari ebyiri na miliyoni mirongo irindwi n'indwi z'Amayeni y'Ubuyapani (2.077.000.000 ¥) agenewe umushinga wo gusana ibikorwa remezo byo kuhira imyaka mu Karere ka Rwamagana;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 05 Mata 2017 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 31 Werurwe 2017, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigo cy'Ubuyapani Gishinzwe Ubutwererane Mpuzamahanga (JICA), yerekeranye n'impano ingana na miliyari ebyiri na miliyoni mirongo irindwi n'indwi z'Amayeni y'Ubuyapani (2.077.000.000 ¥) agenewe umushinga wo gusana ibikorwa remezo byo kuhira imyaka mu Karere ka Rwamagana, ari ku mugereka w'iri teka

Considering the Grant Agreement signed at Kigali, Rwanda on 31 March 2017, between the Republic of Rwanda and the Japan International Cooperation Agency (JICA), relating to the Grant of Two Billion Seventy Seven Million Japanese Yen (¥ 2,077,000,000) for the Project of Rehabilitation of Irrigation Facilities in Rwamagana District;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

After consideration and adoption by the Cabinet, in its session of 05 April 2017;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One: Ratification

The Grant Agreement signed at Kigali, Rwanda on 31 March 2017, between the Republic of Rwanda and the Japan International Cooperation Agency (JICA), relating to the Grant of Two Billion Seventy Seven Million Japanese Yen (¥ 2,077,000,000) for the Project of Rehabilitation of Irrigation Facilities in Rwamagana District, annexed to this Order is ratified and becomes fully effective.

Considérant l'Accord de don signé à Kigali, au Rwanda le 31 mars 2017, entre la République du Rwanda et l'Agence Japonaise de Coopération Internationale (JICA), relatif au don de deux milliards soixante-dix-sept millions de Yen Japonais (2.077.000.000 ¥) pour le projet de réhabilitation des installations d'irrigation dans le District de Rwamagana;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 05 Avril 2017;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Article premier: Ratification

L'Accord de don signé à Kigali, au Rwanda le 31 mars 2017, entre la République du Rwanda et l'Agence Japonaise de Coopération Internationale (JICA), relatif au don de deux milliards soixante-dix-sept millions de Yen Japonais (2.077.000.000 ¥) pour le projet de réhabilitation des installations d'irrigation dans le District de Rwamagana, annexé au présent arrêté est ratifié et sort son plein et entier effet.

yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane na Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Ingingo ya 3: Igihe iri iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 02/06/2017

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation and the Minister of Agriculture and Animal Resources are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 02/06/2017

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération et le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 02/06/2017

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 150/01 RYO KU
WA 02/06/2017 RYIRUKANA BURUNDU BA
OFISIYE BA POLISI Y’U RWANDA

PRESIDENTIAL ORDER N° 150/01 OF
02/06/2017 DISMISSING POLICE OFFICERS
FROM RWANDA NATIONAL POLICE

ARRETE PRESIDENTIEL N° 150/01 DU
02/06/2017 PORTANT REVOCATION DES
OFFICIERS DE LA POLICE NATIONALE DU
RWANDA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwirukanwa burundu

Article One: Dismissal

Article premier: Révocation

**Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa
iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l’exécution du
présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije
n’iri teka**

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 150/01 RYO KU WA 02/06/2017 RYIRUKANA BURUNDU BA OFISIYE BA POLISI Y'U RWANDA

PRESIDENTIAL ORDER N° 150/01 OF 02/06/2017 DISMISSING POLICE OFFICERS FROM RWANDA NATIONAL POLICE

ARRETE PRESIDENTIEL N° 150/01 DU 02/06/2017 PORTANT REVOCATION DES OFFICIERS DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176;

Dushingiye ku Iteka rya Perezida n° 30/01 ryo ku wa 09/07/2012 rishyiraho sitati yihariye igenga Abapolisi cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 20 n'iya 70;

Pursuant to Presidential Order n° 30/01 of 09/07/2012 on specific statute for Police Officers, especially in Articles 20 and 70;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 30/01 du 09/07/2012 portant statut particulier des Policiers, spécialement en ses articles 20 et 70;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta;

On proposal by the Minister of Justice/ Attorney General;

Sur Proposition du Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 03/02/2017 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 03/02/2017;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 03/02/2017 ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Kwirukanwa burundu

Article One: Dismissal

Article premier: Révocation

Ba Ofisiye bafite amazina ari ku mugereka w'iri teka birukanywe burundu muri Polisi y'u Rwanda.

Officers whose names appear on the annex of this Order are dismissed from Rwanda National Police.

Les Officiers dont les noms figurent sur la liste en annexe du présent arrêté sont révoqués de la Police Nationale du Rwanda.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingoya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 30/03/2016.

Kigali, ku wa **02/06/2017**

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Justice/Attorney General and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its signature. It takes effects as of 30/03/2016.

Kigali, on **02/06/2017**

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 30/03/2016.

Kigali, le **02/06/2017**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**UMUGEREKA W'ITEKA RYA PEREZIDA
N° 150/01 RYO KU WA 02/06/2017
RYIRUKANA BURUNDU BA OFISIYE BA
POLISI Y'U RWANDA**

**BA OFISIYE B'ABAPOLISI
BIRUKANYWE**

S/N	P/N	IPETI	AMAZINA
1.	02072	SP	Martin NDEKEZI
2.	00340	CIP	Rene MATURO
3.	00342	CIP	Vedaste BUDIDA
4.	01996	CIP	J. Nepomuscene RUTABANA
5.	03242	CIP	Jeannette NYIRAMANZI
6.	00206	IP	Pascal RANGIRA
7.	00644	IP	Patrick MURIGANDE
8.	00840	IP	JMV UWIMANIFASHIJE
9.	01083	IP	Robert UWAYEZU
10.	01193	IP	Emmanuel MANIRAKIZA
11.	01384	IP	Bernard HABYARIMANA
12.	01387	IP	Kazimbaya KAGWA
13.	01671	IP	Joseph HAVUGIMANA
14.	01679	IP	Dushime NDUWAYO
15.	01699	IP	Emmanuel MUTARUSHWA

**ANNEX TO PRESIDENTIAL ORDER
N°150/01 OF 02/06/2017 DISMISSING POLICE
OFFICERS FROM RWANDA NATIONAL
POLICE**

POLICE OFFICERS DISMISSED

S/N	P/N	RANK	NAMES
1.	02072	SP	Martin NDEKEZI
2.	00340	CIP	Rene MATURO
3.	00342	CIP	Vedaste BUDIDA
4.	01996	CIP	J. Nepomuscene RUTABANA
5.	03242	CIP	Jeannette NYIRAMANZI
6.	00206	IP	Pascal RANGIRA
7.	00644	IP	Patrick MURIGANDE
8.	00840	IP	JMV UWIMANIFASHIJE
9.	01083	IP	Robert UWAYEZU
10.	01193	IP	Emmanuel MANIRAKIZA
11.	01384	IP	Bernard HABYARIMANA
12.	01387	IP	Kazimbaya KAGWA
13.	01671	IP	Joseph HAVUGIMANA
14.	01679	IP	Dushime NDUWAYO
15.	01699	IP	Emmanuel MUTARUSHWA

**ANNEXE A L'ARRETE PRESIDENTIEL
N°150/01 DU 02/06/2017 PORTANT
REVOCATION DES OFFICIERS DE LA
POLICE NATIONALE DU RWANDA**

LES OFFICIERS DE LA POLICE REVOQUES

S/N	NP	GRADE	NOMS
1.	02072	SP	Martin NDEKEZI
2.	00340	CIP	Rene MATURO
3.	00342	CIP	Vedaste BUDIDA
4.	01996	CIP	J. Nepomuscene RUTABANA
5.	03242	CIP	Jeannette NYIRAMANZI
6.	00206	IP	Pascal RANGIRA
7.	00644	IP	Patrick MURIGANDE
8.	00840	IP	JMV UWIMANIFASHIJE
9.	01083	IP	Robert UWAYEZU
10.	01193	IP	Emmanuel MANIRAKIZA
11.	01384	IP	Bernard HABYARIMANA
12.	01387	IP	Kazimbaya KAGWA
13.	01671	IP	Joseph HAVUGIMANA
14.	01679	IP	Dushime NDUWAYO
15.	01699	IP	Emmanuel MUTARUSHWA

Official Gazette n° 23 of 05/06/2017

16.	01935	IP	Ignace RWERINYANGE
17.	02168	IP	Seth NGABO
18.	02406	IP	Innocent KALISA
19.	02719	IP	Jerome NSABUWERA
20.	03071	IP	Jackson TWIZERE
21.	03130	IP	Manasse NKURIKIYINKA
22.	03239	IP	Marie Narcissie UWERA
23.	03274	IP	Adrien MIHUNGA
24.	03294	IP	Pierre BYANONE
25.	03767	IP	Josiane MUKAMULISA
26.	05334	IP	Perpétue MUHORAKEYE
27.	08251	IP	Robert KOMIRE
28.	08260	IP	Aimable NIYONSHUTI
29.	00871	AIP	Theogene BIHOYIKI
30.	00898	AIP	Emmanuel IYAMUREMYE
31.	00906	AIP	Felicien HAKIZIMANA
32.	01058	AIP	J.Paul MAJYAMBERE
33.	01279	AIP	Alfred HATUNGIMANA
34.	01828	AIP	François Xavier NIYOYITA
35.	02020	AIP	Leonidas RUZIGAMA
36.	02131	AIP	Aboubakar MUGENZI

16.	01935	IP	Ignace RWERINYANGE
17.	02168	IP	Seth NGABO
18.	02406	IP	Innocent KALISA
19.	02719	IP	Jerome NSABUWERA
20.	03071	IP	Jackson TWIZERE
21.	03130	IP	Manasse NKURIKIYINKA
22.	03239	IP	Marie Narcissie UWERA
23.	03274	IP	Adrien MIHUNGA
24.	03294	IP	Pierre BYANONE
25.	03767	IP	Josiane MUKAMULISA
26.	05334	IP	Perpétue MUHORAKEYE
27.	08251	IP	Robert KOMIRE
28.	08260	IP	Aimable NIYONSHUTI
29.	00871	AIP	Theogene BIHOYIKI
30.	00898	AIP	Emmanuel IYAMUREMYE
31.	00906	AIP	Felicien HAKIZIMANA
32.	01058	AIP	J.Paul MAJYAMBERE
33.	01279	AIP	Alfred HATUNGIMANA
34.	01828	AIP	François Xavier NIYOYITA
35.	02020	AIP	Leonidas RUZIGAMA
36.	02131	AIP	Aboubakar MUGENZI

16.	01935	IP	Ignace RWERINYANGE
17.	02168	IP	Seth NGABO
18.	02406	IP	Innocent KALISA
19.	02719	IP	Jerome NSABUWERA
20.	03071	IP	Jackson TWIZERE
21.	03130	IP	Manasse NKURIKIYINKA
22.	03239	IP	Marie Narcissie UWERA
23.	03274	IP	Adrien MIHUNGA
24.	03294	IP	Pierre BYANONE
25.	03767	IP	Josiane MUKAMULISA
26.	05334	IP	Perpétue MUHORAKEYE
27.	08251	IP	Robert KOMIRE
28.	08260	IP	Aimable NIYONSHUTI
29.	00871	AIP	Theogene BIHOYIKI
30.	00898	AIP	Emmanuel IYAMUREMYE
31.	00906	AIP	Felicien HAKIZIMANA
32.	01058	AIP	J.Paul MAJYAMBERE
33.	01279	AIP	Alfred HATUNGIMANA
34.	01828	AIP	François Xavier NIYOYITA
35.	02020	AIP	Leonidas RUZIGAMA
36.	02131	AIP	Aboubakar MUGENZI

Official Gazette n° 23 of 05/06/2017

37.	02518	AIP	Isaac RWAGASHAYIJA
38.	02655	AIP	Pascal RUHANDASIBO
39.	02695	AIP	Antoine SINDAYIGAYA BAJENEZA
40.	02765	AIP	Ernest NTAGANIRA
41.	02798	AIP	Geoffrey KARUHANGA
42.	03013	AIP	J. Baptiste HABYARIMANA
43.	03150	AIP	Samuel MATOVU
44.	03229	AIP	Tharcisse HITIMANA
45.	03631	AIP	J. Pierre RWABURINDI
46.	03714	AIP	Theogene TUMWESIGYE
47.	03788	AIP	Sibomana MUDAGIRE
48.	03830	AIP	Juvenal BIZIMANA
49.	03865	AIP	Clemence MUKANKUSI
50.	03898	AIP	Jackson BONANE
51.	03901	AIP	Andrew RWABYUMA
52.	04154	AIP	Prosper MUSEMAKWERI
53.	04200	AIP	Camille RUSAGARA
54.	04228	AIP	Eugene GASORE
55.	04315	AIP	Alphonse MUGABO
56.	05072	AIP	Maurice NYARWAYA
57.	05176	AIP	Edward MUGISHA

37.	02518	AIP	Isaac RWAGASHAYIJA
38.	02655	AIP	Pascal RUHANDASIBO
39.	02695	AIP	Antoine SINDAYIGAYA BAJENEZA
40.	02765	AIP	Ernest NTAGANIRA
41.	02798	AIP	Geoffrey KARUHANGA
42.	03013	AIP	J. Baptiste HABYARIMANA
43.	03150	AIP	Samuel MATOVU
44.	03229	AIP	Tharcisse HITIMANA
45.	03631	AIP	J. Pierre RWABURINDI
46.	03714	AIP	Theogene TUMWESIGYE
47.	03788	AIP	Sibomana MUDAGIRE
48.	03830	AIP	Juvenal BIZIMANA
49.	03865	AIP	Clemence MUKANKUSI
50.	03898	AIP	Jackson BONANE
51.	03901	AIP	Andrew RWABYUMA
52.	04154	AIP	Prosper MUSEMAKWERI
53.	04200	AIP	Camille RUSAGARA
54.	04228	AIP	Eugene GASORE
55.	04315	AIP	Alphonse MUGABO
56.	05072	AIP	Maurice NYARWAYA
57.	05176	AIP	Edward MUGISHA

37.	02518	AIP	Isaac RWAGASHAYIJA
38.	02655	AIP	Pascal RUHANDASIBO
39.	02695	AIP	Antoine SINDAYIGAYA BAJENEZA
40.	02765	AIP	Ernest NTAGANIRA
41.	02798	AIP	Geoffrey KARUHANGA
42.	03013	AIP	J. Baptiste HABYARIMANA
43.	03150	AIP	Samuel MATOVU
44.	03229	AIP	Tharcisse HITIMANA
45.	03631	AIP	J. Pierre RWABURINDI
46.	03714	AIP	Theogene TUMWESIGYE
47.	03788	AIP	Sibomana MUDAGIRE
48.	03830	AIP	Juvenal BIZIMANA
49.	03865	AIP	Clemence MUKANKUSI
50.	03898	AIP	Jackson BONANE
51.	03901	AIP	Andrew RWABYUMA
52.	04154	AIP	Prosper MUSEMAKWERI
53.	04200	AIP	Camille RUSAGARA
54.	04228	AIP	Eugene GASORE
55.	04315	AIP	Alphonse MUGABO
56.	05072	AIP	Maurice NYARWAYA
57.	05176	AIP	Edward MUGISHA

Official Gazette n° 23 of 05/06/2017

58.	06124	AIP	Evariste ZIRIMWABAGABO
59.	10416	AIP	Jean Chrisostome NTIGURA
60.	10443	AIP	Emmanuel BISENGIMANA
61.	12330	AIP	Consolée NIBAGWIRE
62.	12358	AIP	Shemsa UWINGABIRE
63.	12384	AIP	Eliezer TWAJAMAHORO
64.	14956	AIP	Damien NIYIBIGIRA
65.	14991	AIP	Patrick NGOBOKA
66.	15099	AIP	Abdulazak Saleh KARANGWA

58.	06124	AIP	Evariste ZIRIMWABAGABO
59.	10416	AIP	Jean Chrisostome NTIGURA
60.	10443	AIP	Emmanuel BISENGIMANA
61.	12330	AIP	Consolée NIBAGWIRE
62.	12358	AIP	Shemsa UWINGABIRE
63.	12384	AIP	Eliezer TWAJAMAHORO
64.	14956	AIP	Damien NIYIBIGIRA
65.	14991	AIP	Patrick NGOBOKA
66.	15099	AIP	Abdulazak Saleh KARANGWA

58.	06124	AIP	Evariste ZIRIMWABAGABO
59.	10416	AIP	Jean Chrisostome NTIGURA
60.	10443	AIP	Emmanuel BISENGIMANA
61.	12330	AIP	Consolée NIBAGWIRE
62.	12358	AIP	Shemsa UWINGABIRE
63.	12384	AIP	Eliezer TWAJAMAHORO
64.	14956	AIP	Damien NIYIBIGIRA
65.	14991	AIP	Patrick NGOBOKA
66.	15099	AIP	Abdulazak Saleh KARANGWA

Official Gazette n° 23 of 05/06/2017

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida n° 150/01 ryo ku wa 02/06/2017 ryirukana burundu ba Ofisiye ba Polisi y'u Rwanda

Seen to be annexed to Presidential Order n° 150/01 of 02/06/2017 dismissing Police Officers from Rwanda National Police

Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel n° 150/01 du 02/06/2017 portant révocation des Officiers de la Police Nationale du Rwanda

Kigali, ku wa 02/06/2017

Kigali, on 02/06/2017

Kigali, le 02/06/2017

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux